

*Ministère de la Justice*

Ordre judiciaire, p. 17802. — Justice militaire, p. 17803. — Direction du Moniteur belge. Brochures et tirés à part, p. 17803.

*Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement*

Appel n° 93/85. Recrutement d'expert en pisciculture pour le Zaïre, p. 17806.

*Ministère de l'Agriculture*

Centres de Recherches agronomiques de l'Etat à Gembloux et Gand. Emplois à conférer, p. 17807.

**LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS****MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,  
DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

F.35 — 2501

25 SEPTEMBRE 1984. — Loi portant approbation de l'Accord international de 1983 sur le Café, et des Annexes, faits à Londres le 16 septembre 1982 et ouverts à la signature à New York le 1er janvier 1983 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1er.** L'Accord international de 1983 sur le Café, et les Annexes, faits à Londres le 16 septembre 1982 et ouverts à la signature à New York le 1er janvier 1983, sortiront leur plein et entier effet.

**Art. 2.** La présente loi produit ses effets le 1er octobre 1983.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 25 septembre 1984.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,  
L. TINDEMANS

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,  
W. DECLERCQ

Le Ministre des Affaires économiques,  
M. EYSKENS

Vu et scellé du sceau de l'Etat :  
Le Ministre de la Justice,

J. GOL

(1) *Session 1983-1984.*

Chambre :

*Documents.* — Projet de loi, n° 843-1.

*Annales parlementaires.* — Dépôt du projet de loi. Séance du 31 janvier 1984. — Discussion: Séance du 25 avril 1984. — Vote. Séance du 26 avril 1984.

Sénat :

*Documents.* — Projet transmis par la Chambre, n° 681-1. — Rapport, n° 681-2

*Annales parlementaires.* — Projet transmis par la Chambre. Séance du 8 mai 1984. — Discussion. Séance du 19 juillet 1984. — Vote. Séance du 19 juillet 1984.

*Ministerie van Justitie*

Rechterlijke Orde, bl. 17802. — Militair Gerecht, bl. 17803. — Bestuur van het Belgisch Staatsblad. Brochures en overdrukken, bl. 17803.

*Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking*

Oproep nr. 93/85. Aanwerving van een deskundige in de visteelt voor Zaïre, bl. 17806.

*Ministerie van Landbouw*

Centra voor Landbouwkundig Onderzoek te Gembloux en Gent. Te begeven betrekkingen, bl. 17807.

**WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN****MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N.85 — 2501

25 SEPTEMBER 1984. — Wet houdende goedkeuring van de Internationale Koffieovereenkomst 1983, en van de Bijlagen, opgemaakt te Londen op 16 september 1982 en opgesteld voor ondertekening te New York op 1 januari 1983 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** De Internationale Koffieovereenkomst 1983, en de Bijlagen, opgemaakt te Londen op 16 september 1982 en opgesteld voor ondertekening te New York op 1 januari 1983, zullen volkomen uitwerking hebben.

**Art. 2.** Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 1983. Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 25 september 1984.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,  
L. TINDEMANS

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,  
W. DECLERCQ

De Minister van Economische Zaken,  
M. EYSKENS

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :  
De Minister van Justitie,

J. GOL

(1) *Zitting 1983-1984.*

Kamer :

*Documenten.* — Ontwerp van wet, nr. 843-1.

*Parlementaire Handelingen.* — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 31 januari 1984. — Bespreking. Zitting van 25 april 1984. — Stemming. Zitting van 26 april 1984.

Senaat :

*Documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 681-1. — Verslag, nr. 681-2.

*Parlementaire Handelingen.* — Ontwerp overgezonden door de Kamer. Zitting van 8 mei 1984. — Bespreking. Zitting van 19 juli 1984. — Stemming. Zitting van 19 juli 1984.

## ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFE

## PREAMBULE

Les Gouvernements Parties au présent Accord,

Reconnaissant que le café revêt une importance exceptionnelle pour l'économie de nombreux pays qui dépendent dans une large mesure de ce produit pour leurs recettes d'exportation et par conséquent pour continuer leurs programmes de développement social et économique;

Considérant qu'une étroite coopération internationale dans le domaine des échanges de café permettra d'encourager la diversification et l'expansion de l'économie des pays producteurs de café, d'améliorer les relations politiques et économiques entre pays producteurs et pays consommateurs et de contribuer à l'accroissement de la consommation;

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'éviter un déséquilibre entre la production et la consommation qui peut donner lieu à des fluctuations de prix accusées, préjudiciables aux producteurs comme aux consommateurs;

Convaincus que des mesures internationales peuvent aider à corriger les effets de ce déséquilibre et contribuer à assurer aux producteurs des recettes suffisantes au moyen de prix rémunérateurs;

Prenant note des avantages obtenus grâce à la coopération internationale suscitée par la mise en œuvre des Accords internationaux de 1962, 1968 et 1976 sur le Café.

Sont convenus de ce qui suit:

## CHAPITRE I

## OBJECTIFS

## Article 1.

## Objectifs

Les objectifs de l'accord sont:

1) de réaliser un équilibre judicieux entre l'offre et la demande de café, dans des conditions qui assureront aux consommateurs un approvisionnement suffisant à des prix équitables et aux producteurs des débouchés à des prix rémunérateurs, et qui permettront d'équilibrer de façon durable la production et la consommation;

2) d'éviter des fluctuations excessives de l'offre mondiale, des stocks et des prix, préjudiciables aux producteurs comme aux consommateurs;

3) de contribuer à mettre en valeur les ressources productives, à élever et maintenir l'emploi et le revenu dans les pays membres, et d'aider ainsi à y obtenir des salaires équitables, un plus haut niveau de vie et de meilleures conditions de travail;

4) d'accroître le pouvoir d'achat des pays exportateurs de café en maintenant les prix à un niveau conforme aux dispositions du § 1 du présent article et en augmentant la consommation;

5) d'encourager et d'augmenter la consommation du café de toutes les manières possibles; et

6) d'une façon générale, et compte tenu des liens qui existent entre le commerce du café et la stabilité économique des marchés ouverts aux produits industriels, de favoriser la coopération internationale dans le domaine des problèmes mondiaux du café.

## Art. 2.

## Engagements généraux des membres

1) Les membres s'engagent à conduire leur politique commerciale de façon à réaliser les objectifs énoncés à l'article 1. Ils s'engagent en outre à atteindre ces objectifs en observant strictement les dispositions et obligations du présent Accord.

2) Les membres reconnaissant la nécessité d'adopter des politiques permettant de maintenir les prix du café à des niveaux qui assurent aux producteurs une rémunération suffisante tout en cherchant à assurer aux consommateurs des prix qui ne fassent pas obstacle à un accroissement souhaitable de la consommation. Lorsque de tels objectifs sont atteints, les Membres s'abstiennent de prendre des mesures multilatérales qui pourraient exercer une influence sur le prix du café.

(VERTALING)

## INTERNATIONALE KOFFIEOVEREENKOMST. 1983

## PREAMBULE

De Regeringen die partij zijn bij deze Overeenkomst,

Zich bewust van de bijzondere betekenis van koffie voor de volkshuishouding van vele landen die grotendeels van dit produkt afhankelijk zijn voor hun inkomsten uit export en, in verband daarmee, voor de verdere tenuitvoerlegging van hun ontwikkelingsprogramma's op sociaal en economische gebied;

Overwegend dat nauwe internationale samenwerking bij de handel in koffie de verbreding van de economische basis, alsmede de ontwikkeling van de koffieproducerende landen bevordert, de politieke en economische betrekkingen tussen producenten en verbruikers verbetert en voor een toerneming van het gebruik van koffie zorgt;

Erkendend de wenselijkheid een verstoring van het evenwicht tussen produktie en verbruik te vermijden, welke kan leiden tot sterke prijschommelingen, die zowel voor de producenten als voor de verbruikers schadelijk zijn;

Ervan uitgaand dat internationale maatregelen ertoe kunnen bijdragen de gevolgen van een zodanige verstoring van het evenwicht te herstellen, alsmede een redelijk peil van opbrengsten voor de producenten te helpen verzekeren door middel van lonende prijzen;

Gelet op de voordelen die zijn voorgekomen uit de internationale samenwerking die het gevolg was van de werking van de Internationale Koffieovereenkomsten van 1962, 1968 en 1976;

Zijn als volgt overeengekomen:

## HOOFDSTUK I

## DOELEINDEN

## Artikel 1

## Doelinden

De doelinden van deze overeenkomst zijn

1) een redelijke evenwicht tussen vraag en aanbod in de wereld te verkrijgen op een basis die de verbruikers een voldoende aanvoer van koffie tegen redelijke prijzen en de producenten afzetmarkten voor koffie tegen lonende prijzen verzekert en die bevorderlijk is voor een langdurig evenwicht tussen produktie en verbruik;

2) in het peil van aanbod, voorraden en prijzen in de wereld onmatig sterke schommelingen te vermijden, die schadelijk zijn zowel voor de producenten als voor de verbruikers;

3) bij te dragen tot de ontwikkeling van produktiebronnen en tot de bevordering en instandhouding van de werkgelegenheid en de inkomens in de leden-landen, waardoor redelijke lonen, een hogere levensstandaard en betere arbeidsvoorwaarden kunnen worden verkregen;

4) de koopkracht van de koffie-exporterende landen te verhogen door de prijzen overeenkomstig het in het eerste lid van dit artikel bepaalde op peil te houden en door het verbruik op te voeren;

5) het koffieverbruik met alle mogelijke middelen te bevorderen en op te voeren.

6) in het algemeen, met het oog op het verband tussen de handel in koffie en de economische stabiliteit van de afzetgebieden voor industrieproducten, de internationale samenwerking op het gebied van de koffieproblemen in de wereld te bevorderen.

## Art. 2.

## Algemene verbintenissen van de leden

1) De leden verbinden zich ertoe hun handelsbeleid op een zodanige wijze te voeren, dat de in artikel 1 genoemde doelinden kunnen worden bereikt. Zij verbinden zich verder ertoe deze doelinden te verwezenlijken door strikte machtneming van de verplichtingen en bepalingen van deze Overeenkomst.

2) De leden erkennen de noodzaak een beleid te voeren waardoor de prijzen op een peil blijven dat de lonende tendensen voor de producenten verzekert en zij trachten te verzekeren dat de kopermarkten voor de verbruikers een voldoende toerneming in het verbruik aan de weg waaft. Wanneer deze doelinden worden verwezenlijkt, onthouden de leden zich van het nemen van multilaterale maatregelen die van invloed zouden kunnen zijn op de kopermarkten.

3) Les membres exportateurs s'engagent à ne prendre ou à ne maintenir en vigueur aucune mesure gouvernementale qui permettrait de vendre du café à des pays non membres à des conditions commerciales plus favorables que celles qu'ils sont disposés à offrir au même moment à des Membres importateurs, compte tenu des pratiques commerciales normales.

4) Le Conseil passe en revue périodiquement la mise en œuvre des dispositions du § 3 du présent article et peut demander aux membres de transmettre les renseignements appropriés, conformément aux dispositions de l'article 53.

5) Les membres reconnaissent que les certificats d'origine constituent une source indispensable de renseignements sur les échanges de café. Pendant les périodes où les contingents sont suspendus, les membres exportateurs assument la responsabilité de veiller à ce que les certificats d'origine soient utilisés à bon escient. Toutefois, bien que les membres importateurs ne soient pas tenus d'exiger que des certificats accompagnent les lots de café lorsque les contingents ne sont pas en vigueur, ils coopéreront pleinement avec l'organisation pour la collecte et la vérification des certificats ayant trait à des expéditions en provenance de pays membres exportateurs, afin que le plus grand nombre possible de renseignements soit à la disposition de tous les pays membres.

## CHAPITRE II

### DEFINITIONS

#### Art 3

##### Définitions

Aux fins du présent Accord

1) « Café » désigne le grain et la cense du caféier, qu'il s'agisse de café en parche, de café vert ou de café torréfié et comprend le café moulu, le café décaféiné, le café liquide et le café soluble. Ces termes ont la signification suivante

a) « Café vert » désigne tout café en grain, déparché, avant torréfaction;

b) « Cense de café séchée » désigne le fruit séché du caféier; l'équivalent en café vert des cerises de café séchées s'obtient en multipliant par 0,50 le poids net des cerises séchées;

c) « Café en parche » désigne le grain de café vert dans sa parche; l'équivalent en café vert du café en parche s'obtient en multipliant par 0,80 le poids net du café en parche;

d) « Café torréfié » désigne le café vert torréfié à un degré quelconque, et comprend le café moulu; l'équivalent en café vert du café torréfié s'obtient en multipliant par 1,19 le poids net du café torréfié;

e) « Café décaféiné » désigne le café vert, torréfié ou soluble, après extraction de caféine; l'équivalent en café vert du café décaféiné s'obtient en multipliant par 1,19 ou 2,6 respectivement, le poids net du café décaféiné vert, torréfié ou soluble;

f) « Café liquide » désigne les solides solubles dans l'eau obtenus à partir du café torréfié et présentés sous forme liquide; l'équivalent en café vert du café liquide s'obtient en multipliant par 2,6 le poids net des solides de café déshydratés contenus dans le café liquide;

g) « Café soluble » désigne les solides, déshydratés et solubles dans l'eau, obtenus à partir du café torréfié; l'équivalent en café vert du café soluble s'obtient en multipliant par 2,6 le poids net du café soluble.

2) « Sac » désigne 60 kilogrammes, soit 132,276 livres de café vert; « tonne » désigne la tonne métrique de 1 000 kilogrammes, soit 2 204,6 livres; « livre » désigne 453,597 grammes

3) « Année caféière » désigne la période de douze mois qui va du 1<sup>er</sup> octobre au 30 septembre.

4) « Organisation » signifie l'Organisation internationale du Café; « Conseil » signifie le Conseil international du Café; « Comité » signifie le Comité exécutif.

5) « Membre » signifie: une partie contractante, y compris une organisation intergouvernementale mentionnée au § 3 de l'article 4; un ou des territoires désignés qui ont été déclarés comme membre séparé en vertu de l'article 5; plusieurs parties contractantes, plusieurs territoires désignés, ou plusieurs parties contractantes et territoires désignés qui font partie de l'organisation en tant que groupe membre, en vertu de l'article 6 ou de l'article 7

3) De exporterende leden verbinden zich ertoe geen regeringsmaatregelen te nemen of in stand te houden die de verkoop van koffie aan niet-leden zouden toelaten tegen gunstiger handelsvoorwaarden dan die welke zij bereid zijn tegelijkertijd aan importerende leden aan te bieden, daarbij rekening houdend met de gewone handelsgebruiken.

4) De Raad oefent periodiek toezicht uit op de nakoming van het bepaalde in het derde lid van dit artikel en kan leden verzoeken passende inlichtingen te verstrekken overeenkomstig de bepalingen van artikel 53.

5) De leden erkennen dat certificaten van oorsprong een belangrijke bron van inlichtingen omtrent de koffiehandel zijn. Gedurende de perioden waarin de quota worden opgeschoort, berust de verantwoordelijkheid voor het verzekeren van het juiste gebruik van certificaten van oorsprong bij de exporterende leden. Hoewel importerende leden niet verplicht zijn te verzoeken dat zendingen koffie vergezeld gaan van certificaten wanneer er geen quota van kracht zijn, verlenen zij echter de organisatie hun volledige medewerking bij het verzamelen en controleren van certificaten inzake uit exporterende leden-landen ontvangen koffiezendingen, ten einde te verzekeren dat zoveel mogelijk informatie beschikbaar is voor alle leden.

## HOODSTUK II

### DEFINITIES

#### Art. 3.

##### Definities

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

1) « Koffie »: de bonen en bessen van de koffieboom, hetsy in de hoornschil, ongebrand of gebrand, en tevens gemalen, cafeïnevrije, vloeibare en oplosbare koffie. Onder deze benamingen moet worden verstaan:

a) onder « ongebrande koffie »: alle koffie in boonvorm vóór het branden;

b) onder « gedroogde koffiebessen »: de gedroogde vrucht van de koffieboom; om het equivalent van gedroogde koffiebessen ten opzichte van ongebrande koffie te bepalen, dient het nettogewicht van de gedroogde koffiebessen met 0,50 te worden vermenigvuldigd;

c) onder « koffie in de hoornschil »: de ongebrande koffieboon in de hoornschil; om het equivalent van koffie in de hoornschil ten opzichte van ongebrande koffie te bepalen, dient het nettogewicht van de koffie in de hoornschil met 0,80 te worden vermenigvuldigd;

d) onder « gebrande koffie »: alle koffie in boonvorm die gebrand is, onverschillig tot welke graad, tevens gemalen koffie; om het equivalent van gebrande koffie ten opzichte van ongebrande koffie te bepalen, dient het nettogewicht van gebrande koffie met 1,19 te worden vermenigvuldigd;

e) onder « cafeïnevrije koffie »: ongebrande, gebrande of oplosbare koffie waaraan cafeïne is onttrokken; om het equivalent van cafeïnevrije koffie ten opzichte van ongebrande koffie te bepalen, dient het nettogewicht van de cafeïnevrije koffie in ongebrande, gebrande of oplosbare vorm onderscheidenlijk met 1,00, 1,19 en 2,6 te worden vermenigvuldigd;

f) onder « vloeibare koffie »: de in water oplosbare vaste bestanddelen, afkomstig van gebrande koffie en in vloeibare vorm gebracht; om het equivalent van vloeibare koffie ten opzichte van ongebrande koffie te bepalen, dient het nettogewicht van de gedroogde vaste koffiebestanddelen in de vloeibare koffie met 2,6 te worden vermenigvuldigd;

g) onder « oplosbare koffie »: de gedroogde, in water oplosbare, vaste bestanddelen, afkomstig van gebrande koffie; om het equivalent van oplosbare koffie ten opzichte van ongebrande koffie te bepalen, dient het nettogewicht van de oplosbare koffie met 2,6 te worden vermenigvuldigd.

2) « Baal »: 60 kilogram of 132,276 pounds ongebrande koffie; onder « ton »: een metrieke ton van 1 000 kilogram of 2 204,6 pounds; en onder « pound »: 453,597 gram.

3) « Koffiejaar »: de periode van één jaar, van 1 oktober tot en met 30 september

4) « Organisatie », « Raad » en « Uitvoerende Raad » onderscheidenlijk de Internationale Koffieorganisatie, de Internationale Koffieraad en de Uitvoerende Raad

5) « Lid »: een overeenkomstsluiterende partij, met inbegrip van een intergouvernementele organisatie zoals bedoeld in artikel 4, derde lid; een met name genoemd gebied dat, of met name genoemde gebieden die, ingevolge het bepaalde in artikel 5 als afzonderlijke lid, of als afzonderlijke leden, moet(en) worden aangemerkt; of twee of meer overeenkomstsluiterende partijen of met name genoemde gebieden, of beide, die aan de organisatie deelnemen als een ledengroep ingevolge het bepaalde in artikel 6 of 7

6) « Membre exportateur » ou « pays exportateur » désigne respectivement un membre ou un pays qui est exportateur net de café, c'est-à-dire un membre ou un pays dont les exportations dépassent les importations.

7) « Membre importateur » ou « pays importateur » désigne respectivement un membre ou un pays qui est importateur net de café, c'est-à-dire un membre ou un pays dont les importations dépassent les exportations.

8) « Membre producteur » ou « pays producteur » désigne respectivement un membre ou un pays qui produit du café en quantités suffisantes pour avoir une signification commerciale.

9) « Majorité répartie simple » signifie la majorité absolue des voix exprimées par les membres exportateurs présents votant, et la majorité absolue des voix exprimées, par les membres importateurs présents votant.

10) « Majorité répartie des deux tiers » signifie les deux tiers des voix exprimées par les membres exportateurs présents votant, et les deux tiers des voix exprimées par les membres importateurs présents votant.

11) « Entrée en vigueur » signifie, sauf indication contraire, la date à laquelle l'accord entre en vigueur, provisoirement ou définitivement.

12) « Production exportable » désigne la production totale de café d'un pays exportateur pendant une année ou une campagne caféière donnée, diminuée de la quantité prévue pour les besoins de la consommation intérieure pendant la même année.

13) « Disponibilités à l'exportation » désigne la production exportable d'un pays exportateur au cours d'une année caféière donnée, augmentée des stocks reportés des années précédentes.

14) « Quantité à exporter sous contingent » désigne la quantité totale de café qu'un membre est autorisé à exporter aux termes des diverses dispositions de l'accord, à l'exclusion des exportations hors contingent effectuées conformément aux dispositions de l'article 44.

15) « Déficit » désigne tout solde de la quantité de café qu'un membre exportateur a le droit d'exporter sous contingent pendant une année caféière donnée qui dépasse la quantité de café, telle qu'elle a été constatée pendant les six premiers mois de l'année caféière :

a) disponible à l'exportation par le pays membre, calculée sur la base des stocks et des prévisions de la production ou

b) que le pays membre déclare avoir l'intention d'exporter à destination des marchés sous contingent au cours de l'année caféière en question.

16) « Sous-expédition » désigne la différence entre la quantité de café qu'un membre exportateur a le droit d'exporter sous contingent pendant une année caféière donnée et la quantité de café que ce membre a exportée à destination des marchés sous contingent pendant ladite année caféière, à moins que cette différence ne représente un « déficit » selon la définition donnée au § 15 du présent article.

### CHAPITRE III

#### MEMBRES

##### Art. 4.

#### Membres de l'Organisation

1) Chaque partie contractante constituée, avec ceux des territoires auxquels l'accord s'applique en vertu du § 1 de l'article 64, un seul et même membre de l'Organisation, sous réserve des dispositions prévues aux articles 5, 6 et 7.

2) Dans des conditions à convenir par le Conseil, un membre peut changer de catégorie.

3) Toute mention du mot « Gouvernement » dans le présent accord est réputée valoir pour la Communauté économique européenne ou une organisation intergouvernementale ayant des responsabilités comparables en ce qui concerne la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base.

4) Une telle organisation intergouvernementale n'a pas elle-même de voix, mais, en cas de vote sur des questions relevant de sa compétence, elle est autorisée à disposer des voix de ses Etats membres, et elle les exprime en bloc. Dans ce cas, les Etats membres de cette organisation intergouvernementale ne sont pas autorisés à exercer individuellement leurs droits de vote.

5) Les dispositions du § 1 de l'article 16 ne sont pas applicables à une telle organisation intergouvernementale; toutefois, celle-ci peut participer aux discussions du Comité exécutif sur les questions relevant de sa compétence. En cas de vote sur des questions relevant de sa compétence et par dérogation aux dispositions du § 1 de l'article 19, les voix dont ses Etats membres sont autorisés à disposer au Comité exécutif sont exprimées en bloc par l'un quelconque de ces Etats membres.

6) « Exporterend lid » of « exporterend land » : een lid of een land dat een netto-exporteur van koffie is, d.w.z. een lid of een land welks uitvoer zijn invoer overtreft.

7) « Importerend lid » of « importerend land » : een lid of een land dat een netto-exporteur van koffie is, d.w.z. een lid of een land welks invoer zijn uitvoer overtreft.

8) « Producerend lid » of « producerend land » : een lid of een land dat koffie verbouwt in voor de handel van betekenis zijnde hoeveelheden.

9) « Verdeelde gewone meerderheid van stemmen » : een meerderheid van de stemmen die door de aanwezige en hun stem uitbrengende exporterende leden zijn uitgebracht, en een meerderheid van de stemmen die door de aanwezige en hun stem uitbrengende importerende leden zijn uitgebracht, afzonderlijk geteld.

10) « Verdeelde tweederde meerderheid van stemmen » : een meerderheid van tweederde van de stemmen die door de aanwezige en hun stem uitbrengende importerende leden zijn uitgebracht, afzonderlijk geteld.

11) « Inwerkingtreding » : tenzij anders bepaald, de datum waarop deze overeenkomst, heraf voorlopig, hetzij definitief, in werking treedt.

12) « Voor export beschikbare produktie » : de totale koffieproduktie van een exporterend land in een bepaald koffie- of oogstjaar, verminderd met de in hetzelfde jaar voor binnenlands verbruik bestemde hoeveelheid.

13) « Beschikbaarheid voor export » : de voor export beschikbare produktie van een exporterend land in een bepaald koffiejaar, vermeerderd met de gezamenlijke voorraden uit voorgaande jaren.

14) « Voor export toegewezen hoeveelheid » : de totale hoeveelheid koffie die een lid gemachtigd is te exporteren ingevolge de verschillende bepalingen van deze Overeenkomst, doch met uitzondering van de uitgevoerde hoeveelheden die ingevolge het bepaalde in artikel 44 niet ten laste van de quota komen.

15) « Voorzien tekort » (« Shortfall ») : de hoeveelheid waarmee de jaarlijks voor export toegewezen hoeveelheid koffie van een exporterend lid in een bepaald koffiejaar de hoeveelheid koffie overtreft, volgens vaststelling in de eerste zes maanden van het koffiejaar, die

a) het lid beschikbaar heeft voor export, berekend aan de hand van de voorraden en de verwachte oogst; of

b) het lid volgens zijn verklaring voornemens is uit te voeren naar quotamarkten in dit koffiejaar.

16) « Feitelijk tekort » (« Undershipment ») : het verschil tussen de jaarlijks voor export toegewezen hoeveelheid van een exporterend lid in een bepaald koffiejaar en de hoeveelheid koffie die dit lid heeft uitgevoerd naar quotamarkten in dit koffiejaar, tenzij dit verschil een « voorzien tekort » is als omschreven in het vijftiende lid van dit artikel.

### HOOFDSTUK III

#### LIDMAATSCHAP

##### Art. 4.

#### Lidmaatschap van de Organisatie

1) Lid van de Organisatie zijn alle overeenkomstsluitende partijen, alsmede die gebieden waartoe de overeenkomst zich ingevolge artikel 64, eerste lid, uitstrekt, tenzij ingevolge de artikelen 5, 6, en 7 anders wordt bepaald.

2) Op door de Raad vast te stellen voorwaarden kan een lid zijn categorie van lidmaatschap wijzigen.

3) Elke verwijzing in deze overeenkomst naar een regering dient mede te worden begrepen als een verwijzing naar de Europese Economische Gemeenschap of enige intergouvernementele organisatie die vergelijkbare verantwoordelijkheden heeft met betrekking tot het onderhandelen over, het sluiten en toepassen van internationale overeenkomsten, in het bijzonder grondstoffenovereenkomsten.

4) Een zodanige intergouvernementele organisatie heeft zelf geen stemmen, maar ingeval er gestemd wordt over aangelegenheden die binnen haar bevoegdheid vallen, is zij gerechtigd de stemmen van haar lid-staten collectief uit te brengen. In zulke gevallen zijn de lid-staten van een dergelijke intergouvernementele organisatie niet gerechtigd gebruik te maken van hun individuele stemrecht.

5) Het bepaalde in artikel 16, eerste lid, is niet van toepassing op een dergelijke intergouvernementele organisatie, maar deze mag deelnemen aan de besprekingen van de Uitvoerende Raad inzake aangelegenheden die binnen haar bevoegdheid vallen. Ingeval van stemming over aangelegenheden die binnen haar bevoegdheid vallen, en niettegenstaande het bepaalde in artikel 19, eerste lid, kunnen de stemmen die haar lid-staten gerechtigd zijn uit te brengen in de Uitvoerende Raad collectief worden uitgebracht door één van die lid-staten.

## Art. 5.

## Participation séparée de territoires désignés

Toute partie contractante qui est importatrice nette de café peut, à tout moment, par la notification prévue au § 2 de l'article 64, déclarer qu'elle participe à l'Organisation indépendamment de tout territoire qu'elle désigne parmi ceux dont elle assure la représentation internationale qui sont exportateurs nets de café. Dans ce cas, le territoire métropolitain et les territoires non désignés constituent un seul et même membre, et les territoires désignés ont, individuellement ou collectivement selon les termes de la notification, la qualité de membre distinct.

## Art. 6.

## Participation initiale en groupe

1) Deux ou plusieurs parties contractantes qui sont exportatrices nettes de café peuvent, par notification adressée au Conseil et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors du dépôt de leurs instruments respectifs d'approbation, de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer qu'elles entrent dans l'Organisation en tant que groupe. Un territoire auquel l'accord s'applique en vertu du § 1 de l'article 64 peut faire partie d'un tel groupe si le gouvernement de l'Etat qui assure ses relations internationales a adressé la notification prévue au § 2 de l'article 64. Ces parties contractantes et ces territoires désignés doivent remplir les conditions suivantes:

a) se déclarer disposés à accepter la responsabilité, aussi bien individuelle que collective, du respect des obligations du groupe; et

b) prouver par la suite à la satisfaction du Conseil:

(i) que le groupe a l'organisation nécessaire à l'application d'une politique commune en matière de café, et qu'ils ont les moyens de s'acquitter, conjointement avec les autres membres du groupe, des obligations que leur impose le présent Accord; et

(ii) soit qu'un précédent accord international sur le café les a reconnus comme un groupe;

(iii) soit qu'ils ont une politique commerciale et économique commune ou coordonnée en matière de café et une politique monétaire et financière coordonnée ainsi que les organes nécessaires à l'application de ces politiques, de façon que le Conseil soit assuré que le groupe est en mesure de se conformer à toutes les obligations collectives qui en découlent.

2) Le groupe membre constitue un seul et même membre de l'Organisation, étant toutefois entendu que chaque membre du groupe sera traité en membre distinct pour les questions qui relèvent des dispositions suivantes:

a) articles 11 et 12 et § 1 de l'article 20;

b) articles 50 et 51;

c) article 67.

3) Les parties contractantes et les territoires désignés qui entrent en tant que groupe indiquent le gouvernement ou l'organisation qui les représentera au Conseil pour les questions dont traite l'accord, à l'exception de celles qui sont énumérées au § 2 du présent article.

4) Le droit de vote du groupe s'exerce de la façon suivante:

a) le groupe membre a, pour chiffre de base, le même nombre de voix qu'un seul pays membre entré à titre individuel dans l'Organisation. Le gouvernement ou l'organisation qui représente le groupe reçoit ces voix et en dispose;

b) au cas où la question mise aux voix rentre dans le cadre des dispositions énoncées au § 2 du présent article, les divers membres du groupe peuvent disposer séparément des voix que leur attribuent les §§ 3 et 4 de l'article 13, comme si chacun d'eux était un membre individuel de l'Organisation, sauf que les voix du chiffre de base restent attribuées au gouvernement ou à l'organisation qui représente le groupe.

5) Toute partie contractante ou tout territoire désigné qui fait partie d'un groupe peut, par notification au Conseil, se retirer de ce groupe et devenir membre distinct. Ce retrait prend effet lors de la réception de la notification par le Conseil. Quand un des membres d'un groupe s'en retire ou cesse d'être un membre de l'Organisation, les autres membres du groupe peuvent demander au Conseil de maintenir ce groupe; le groupe conserve son existence à moins que le Conseil ne rejette cette demande. En cas de dissolution du groupe, chacun de ses ex-membres devient un membre distinct. Un membre qui a cessé d'appartenir à un groupe ne peut pas redevenir membre d'un groupe quelconque tant que le présent accord reste en vigueur.

## Art. 5.

## Afzonderlijk lidmaatschap met betrekking tot met name genoemde gebieden

Elke overeenkomstsluitende partij die een netto-importeur van koffie is, kan te allen tijde, door middel van een daartoe strekkende kennisgeving ingevolge het bepaalde in artikel 64, tweede lid, verklaren dat zij aan de Organisatie deelneemt afzonderlijk van enig gebied voor de internationale betrekkingen waarvoor zij verantwoordelijk is, die netto-exporteurs van koffie zijn en door haar met name worden genoemd. In dat geval worden het moederland en zijn niet genoemde gebieden als een enkel lid beschouwd en worden de met name genoemde gebieden, hetzij afzonderlijk hetzij gezamenlijk, al naargelang de kennisgeving vermeldt, als afzonderlijke leden beschouwd.

## Art. 6.

## Groepslidmaatschap bij toetreding tot de Organisatie

1) Twee of meer overeenkomstsluitende partijen die netto-exporteurs van koffie zijn, kunnen door middel van een daartoe strekkende kennisgeving aan de Raad en de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties bij de nederlegging van hun akten van goedkeuring, bekrachtiging, aanvaarding of toetreding verklaren dat zij als ledengroep tot de Organisatie toetreden. Een gebied waartoe deze overeenkomst zich ingevolge het bepaalde in artikel 64, eerste lid, uitstrekt, kan deel van deze ledengroep uitmaken, indien de regering van de Staat die voor de internationale betrekkingen van dat gebied verantwoordelijk is, daarvan ingevolge het bepaalde in artikel 64, tweede lid, een daartoe strekkende kennisgeving heeft gedaan. Zulke overeenkomstsluitende partijen en met name genoemde gebieden moeten aan de volgende voorwaarden voldoen:

a) zij moeten verklaren bereid te zijn verantwoordelijkheid te aanvaarden voor groepsverplichtingen, afzonderlijk en als lid van een groep;

b) zij moeten vervolgens ten genoegen van de Raad aantonen dat:

(i) de groep over de organisatie beschikt die nodig is voor de tenuitvoerlegging van een gemeenschappelijk koffiebeleid, en dat zij over de middelen beschikken om, tezamen met de andere leden van de groep, hun verplichtingen ingevolge deze overeenkomst na te komen; en dat zij of

(ii) in een vroegere internationale koffieovereenkomst als groep erkend zijn geweest; of

(iii) met betrekking tot koffie een gemeenschappelijk of gecoördineerd commercieel en economisch beleid en een gecoördineerd monetair en financieel beleid voeren, alsmede over de organen beschikken, nodig voor de tenuitvoerlegging ervan, zodat de Raad ervan overtuigd is dat de ledengroep in staat is de daaraan voor de groep verbonden verplichtingen na te komen.

2) De ledengroep vormt één enkel lid van de Organisatie, met dien verstande dat elk lid van de groep wordt behandeld als een afzonderlijk lid met betrekking tot aangelegenheden die verband houden met de volgende bepalingen:

a) de artikelen 11, 12 en 20, eerste lid;

b) de artikelen 50 en 51; en

c) artikel 67.

3) De overeenkomstsluitende partijen en met name genoemde gebieden die als ledengroep toetreden, bepalen welke regering of organisatie hen in de Raad vertegenwoordigt met betrekking tot de met deze overeenkomst verband houdende aangelegenheden, met uitzondering van die welke zijn vermeld in dit artikel, tweede lid.

4) Het stemrecht van de ledengroep is als volgt geregeld:

a) de ledengroep heeft hetzelfde aantal vaste stemmen als een afzonderlijk lid-land dat als afzonderlijk lid tot de Organisatie toetreedt. Deze vaste stemmen worden toegewezen aan en uitgebracht door de regering of de organisatie die de groep vertegenwoordigt; en

b) in het geval dat wordt gestemd over enige aangelegenheid die verband houdt met de in het tweede lid van dit artikel genoemde bepalingen, kunnen de van de ledengroep deel uitmakende leden de hun ingevolge het bepaalde in artikel 13, derde en vierde lid, toegewezen stemmen afzonderlijk uitbrengen, alsof elk der leden afzonderlijk lid van de Organisatie was, met uitzondering van de vaste stemmen, die uitsluitend kunnen worden toegewezen aan de Regering of de organisatie die de groep vertegenwoordigt.

5) Elke overeenkomstsluitende partij die, of elk met name genoemd gebied dat, deel uitmaakt van een ledengroep, kan, door kennisgeving aan de Raad, uit die groep treden en afzonderlijk lid worden. Deze uitreding wordt van kracht na ontvangst van de kennisgeving door de Raad. Indien een lid van een ledengroep uit die groep treedt of ophoudt deel uit te maken van de Organisatie, kunnen de overblijvende leden van de groep de Raad verzoeken de groep in stand te houden; de groep blijft bestaan, tenzij de Raad het verzoek afwijst. Indien de ledengroep wordt onthouden, wordt elk voormalig lid van de groep afzonderlijk lid. Een lid dat heeft opgehouden lid van een groep te zijn, mag, zolang deze overeenkomst van kracht blijft, niet opnieuw lid van een groep worden.

## Art. 7.

## Participation ultérieure en groupe

Deux membres exportateurs ou plus peuvent, une fois que l'accord est entré en vigueur, demander à tout moment au Conseil l'autorisation de se constituer en groupe. Le Conseil les y autorise s'il constate qu'ils lui ont adressé la déclaration et les preuves exigées au § 1 de l'article 6. Dès que le Conseil a donné cette autorisation, les dispositions des §§ 2, 3, 4 et 5 de l'article 6 deviennent applicables au groupe.

## CHAPITRE IV

## CONSTITUTION ET ADMINISTRATION

## Art. 8.

## Siège et structure de l'Organisation internationale du Café

- 1) L'Organisation internationale du Café créée par l'accord de 1962 continue d'exister pour assurer la mise en œuvre du présent accord et en surveiller le fonctionnement.
- 2) L'Organisation a son siège à Londres, à moins que le Conseil n'en décide autrement à la majorité répartie des deux tiers des voix.
- 3) L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international du Café, du Comité exécutif, du directeur exécutif et du personnel.

## Art. 9.

## Composition du Conseil international du Café

- 1) L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du Café, qui se compose de tous les membres de l'Organisation.
- 2) Chaque membre nomme un représentant au Conseil et, s'il le désire, un ou plusieurs suppléants. En outre, chaque membre peut désigner un ou plusieurs conseillers pour accompagner son représentant ou ses suppléants.

## Art. 10.

## Pouvoirs et fonctions du Conseil

- 1) Le Conseil, investi de tous les pouvoirs que confère expressément l'accord, a les pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à l'exécution des dispositions de l'accord.
- 2) Le Conseil arrête, à la majorité répartie des deux tiers, les règlements nécessaires à l'exécution de l'accord et conformes à ses dispositions, notamment son propre règlement intérieur et les règlements applicables à la gestion financière de l'Organisation et à son personnel. Le Conseil peut prévoir dans son règlement intérieur une procédure qui lui permette de prendre, sans se réunir, des décisions sur des points déterminés.
- 3) En outre, le Conseil tient à jour la documentation nécessaire à l'accomplissement des fonctions que lui confère l'accord, et toute autre documentation qu'il juge souhaitable.

## Art. 11.

## Election du président et des vice-présidents du Conseil

- 1) Le Conseil élit pour chaque année caféière un président de même qu'un premier, un deuxième et un troisième vice-président.
- 2) En règle générale, le président et le premier vice-président sont tous deux élus parmi les représentants des membres exportateurs ou parmi les représentants des membres importateurs, et les deuxième et troisième vice-présidents parmi les représentants de l'autre catégorie. Cette répartition alterne chaque année caféière.
- 3) Ni le président ni le vice-président qui fait fonction de président n'a le droit de vote. Dans ce cas, leur suppléant exerce le droit de vote du membre.

## Art. 7.

## Later groepslidmaatschap

Twee of meer exporterende leden kunnen, op elk tijdstip nadat deze overeenkomst in werking is getreden, de Raad verzoeken een ledengroep te mogen vormen. De Raad willigt dit verzoek in als deze de zekerheid heeft dat de leden een verklaring hebben afgelegd en op bevredigende wijze hebben aangetoond dat aan de voorwaarden overeenkomstig artikel 6, eerste lid, is voldaan. Nadat zulk een verzoek is ingewilligd, zijn voor de ledengroep de bepalingen van dat artikel, tweede, derde, vierde en vijfde lid, van kracht.

## HOOFDSTUK IV

## ORGANISATIE EN BESTUUR

## Art. 8.

## Zetel en structuur van de Internationale Koffieorganisatie

- 1) De Internationale Koffieorganisatie, ingesteld ingevolge de Overeenkomst van 1962, blijft voortbestaan ter uitvoering van de bepalingen van deze overeenkomst en ter uitoefening van het toezicht op de toepassing daarvan.
- 2) De Organisatie heeft haar zetel te Londen, tenzij de Raad, met een verdeelde tweederde meerderheid van stemmen, anders beslist.
- 3) De werkzaamheden van de Organisatie worden verricht door de Internationale Koffieraad en door de Uitvoerende Raad, de uitvoerende directeur en het personeel.

## Art. 9.

## Samenstelling van de Internationale Koffieorganisatie

- 1) De hoogste autoriteit van de Organisatie is de Internationale Koffieraad, die wordt gevormd door alle leden van de Organisatie.
- 2) Elk lid stelt een vertegenwoordiger aan in de Raad en, indien het dit wenst, één of meer plaatsvervangers. Een lid kan tevens één of meer adviseurs toevoegen aan zijn vertegenwoordiger of diens plaatsvervanger.

## Art. 10.

## Bevoegdheden en functies van de Raad

- 1) Alle door deze overeenkomst verleende bevoegdheden berusten bij de Raad, die de bevoegdheid heeft en de functies uitoefent die nodig zijn om de bepalingen van deze overeenkomst uit te voeren.
- 2) De Raad stelt, met verdeelde tweederde meerderheid van stemmen, de voor de uitvoering van deze overeenkomst nodige en daarmee in overeenstemming zijnde voorschriften vast, met inbegrip van zijn eigen reglement van orde, alsmede het financiële reglement en het personeelsstatuut van de Organisatie. In zijn reglement van orde kan de Raad ten werkzame vaststellen waardoor deze, zonder bijeen te komen, ten aanzien van bepaalde problemen een beslissing kan nemen.
- 3) De Raad houdt eveneens de voor de uitoefening van zijn functies ingevolge deze overeenkomst noodzakelijke registers bij, alsmede andere door hem wenselijk geachte registers.

## Art. 11.

## Verkiezing van de voorzitter en de ondervoorzitters van de Raad

- 1) Voor ieder koffiejaar kiest de Raad een voorzitter en een eerste, een tweede en een derde ondervoorzitter.
- 2) In het algemeen wordt zowel de voorzitter als de eerste ondervoorzitter gekozen uit de vertegenwoordigers van de exporterende leden, of uit de vertegenwoordigers van de importerende leden, terwijl de tweede en derde ondervoorzitter worden gekozen uit de vertegenwoordigers van de andere categorie leden. Deze functies worden elk koffiejaar beurtelings vervuld door de twee categorieën leden.
- 3) Noch de voorzitter, noch een der als voorzitter optredende ondervoorzitters heeft stemrecht. In dergelijk geval zal zijn plaatsvervanger het stemrecht van het lid uitoefenen.

## Art. 12.

## Sessions du Conseil

En règle générale, le Conseil se réunit deux fois par an en session ordinaire. Il peut tenir des sessions extraordinaires s'il en décide ainsi. Des sessions extraordinaires se tiennent aussi à la demande du Comité exécutif, ou de cinq membres, ou d'un ou plusieurs membres réunissant 200 voix au minimum. Les sessions du Conseil sont annoncées au moins trente jours à l'avance; sauf en cas d'urgence. Les sessions ont lieu au siège de l'Organisation, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

## Art. 13.

## Voix

1) Les membres exportateurs ont ensemble 1 000 voix et les membres importateurs également; ces voix sont réparties à l'intérieur de chaque catégorie, celle des exportateurs et celle des importateurs, comme l'indiquent les paragraphes c-après du présent article.

2) Chaque membre a, comme chiffre de base, cinq voix, à condition que le total de ces voix ne dépasse pas 150 pour chaque catégorie de membres. S'il y avait plus de 30 membres exportateurs ou plus de 30 membres importateurs, le chiffre de base attribué à chaque membre de cette catégorie serait ajusté de façon que le total des chiffres de base ne dépasse pas 150 pour chaque catégorie.

3) Les membres exportateurs énumérés à l'annexe 2 ont, outre les voix correspondant au chiffre de base, le nombre de voix qui leur est attribué dans la colonne 2 de cette annexe. Si l'un des membres exportateurs auxquels s'appliquent les dispositions du présent paragraphe choisit d'avoir un contingent de base en vertu du § 3 de l'article 31, les dispositions du présent paragraphe cessent d'être applicables pour lui.

4) Le restant des voix des membres exportateurs est divisé entre les membres exportateurs ayant un contingent de base au prorata du volume moyen de leurs exportations respectives de café à destination des membres importateurs pendant les quatre années civiles précédentes.

5) Le restant des voix des membres importateurs est réparti entre eux au prorata du volume de leurs importations de café pendant les quatre années civiles précédentes.

6) Le Conseil répartit les voix au début de chaque année caféière en vertu du présent article et cette répartition reste en vigueur pendant l'année en question, sauf dans les cas prévus au § 7 du présent article.

7) Quand un changement survient dans la participation à l'Organisation ou si le droit de vote d'un membre est suspendu ou rétabli en vertu des articles 26, 42, 45, 47, 55 ou 58, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix, qui obéit aux dispositions du présent article.

8) Aucun membre n'a plus de 400 voix.

9) Il ne peut y avoir de fraction de voix.

## Art. 14.

## Procédure de vote du Conseil

1) Chaque membre dispose de toutes les voix qu'il détient et n'est pas autorisé à les diviser. Il peut cependant disposer différemment des voix qui lui sont données par procuration, conformément aux dispositions du § 2 du présent article.

2) Tout membre exportateur peut autoriser tout autre membre exportateur et tout membre importateur peut autoriser tout membre importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou plusieurs séances du Conseil. La limitation prévue au § 8 de l'article 13 ne s'applique pas dans ce cas.

## Art. 15.

## Décisions du Conseil

1) Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations à la majorité répartie simple, sauf disposition contraire du présent accord.

2) La procédure suivante s'applique à toute décision que le Conseil doit, aux termes de l'accord, prendre à la majorité répartie des deux tiers :

a) si la proposition n'obtient pas la majorité répartie des deux tiers en raison du vote négatif d'un, deux ou trois membres exportateurs ou d'un, deux ou trois membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi à la majorité des membres présents et à la majorité répartie simple des voix, remise aux voix dans les 48 heures;

## Art. 12.

## Zittingen van de Raad

Als algemene regel houdt de Raad tweemaal per jaar een gewone zitting. De Raad kan, zo deez daartoe beslist, buitengewone zittingen houden. Buitengewone zittingen worden eveneens gehouden op verzoek van de Uitvoerende Raad, vijf van de leden of op verzoek van één of meer leden die ten minste 200 stemmen hebben. De zittingen moeten ten minste dertig dagen te voren worden aangekondigd, behalve in dringende gevallen. De zittingen worden gehouden ter plaatse waar de Organisatie haar zetel heeft, tenzij de Raad anders beslist.

## Art. 13.

## Stemmen

1) De exporterende leden hebben tezamen 1 000 stemmen en de importerende leden hebben tezamen 1 000 stemmen, verdeeld binnen elke categorie leden — d.w.z. onderscheidenlijk de exporterende en importerende leden — overeenkomstig het bepaalde in de volgende leden van dit artikel.

2) Elk lid heeft vijf vaste stemmen, mer dien verstande dat het totale aantal vaste stemmen van elke categorie leden de 150 niet te boven mag gaan. Voor het geval er meer dan dertig exporterende leden of meer dan dertig importerende leden mochten zijn, wordt het aantal vaste stemmen voor elk lid van die categorie leden zodanig gewijzigd, dat het aantal vaste stemmen voor elke categorie leden het maximum van 150 niet overschrijdt.

3) De in bijlage 2 vermelde exporterende leden hebben, behalve de vaste stemmen, tevens de hun in kolom 2 van deze bijlage toegewezen stemmen. Indien een in dit lid bedoeld exporterend lid een basisquotum verkiest te hebben ingevolge het bepaalde in artikel 31, derde lid, zijn de bepalingen van dit lid voor hem niet langer van toepassing.

4) De overige stemmen van exporterende leden worden onder de leden met een basisquotum verdeeld naar evenredigheid van de gemiddelde omvang van hun onderscheiden Koffie-exporten naar importerende leden in de voorgaande periode van vier kalenderjaren.

5) De overige stemmen van importerende leden worden onder deze leden verdeeld naar evenredigheid van de gemiddelde omvang van hun onderscheiden koffie-importen in de voorgaande periode van vier kalenderjaren.

6) De verdeling van de stemmen wordt overeenkomstig het bepaalde in dit artikel aan het begin van elk koffiejaraar door de Raad vastgesteld en blijft gedurende jaar van kracht, behoudens het in het zevende lid van dit artikel bepaalde.

7) De Raad regelt de herverdeling van de stemmen krachtens het bepaalde in dit artikel, indien er verandering komt in het aantal leden van de Organisatie of indien een lid in zijn stemrecht wordt geschorst of hersteld krachtens het bepaalde in artikel 26, 42, 45, 47, 55 of 58.

8) Geen enkel lid heeft meer dan 400 stemmen.

9) Er zijn geen gedeelde stemmen.

## Art. 14.

## Procedure bij het stemmen in de Raad

1) Elk lid heeft het recht het aantal stemmen uit te brengen dat het bezit, en is niet gerechtigd zijn stemmen te verdelen. Een lid kan echter de stemmen die het bezit krachtens het bepaalde in dit artikel, tweede lid, verschillend uitbrengen.

2) Elk exporterend lid kan elk ander exporterend lid, en elk importerend lid kan elk ander importerend lid machtigen op elke vergadering van de Raad zijn belangen te vertegenwoordigen en zijn recht tot stemmen uit te oefenen. De beperking omschreven in artikel 13, achtste lid, is in dat geval niet van toepassing.

## Art. 15.

## Beslissingen van de Raad

1) Alle beslissingen van de Raad worden genomen en alle aanbevelingen worden gedaan met een verdeelde gewone meerderheid van stemmen, tenzij in deze overeenkomst anders wordt bepaald.

2) De hieronder beschreven procedure geldt ten aanzien van elke beslissing van de Raad, die krachtens het bepaalde in deze overeenkomst een verdeelde tweederde meerderheid van stemmen vereist :

a) indien geen verdeelde tweederde meerderheid van stemmen wordt verkregen als gevolg van het tegenstemmen door ten hoogste drie exporterende leden of ten hoogste drie importerende leden, wordt, indien de Raad daartoe besluit met een meerderheid van de aanwezige leden en met een verdeelde gewone meerderheid van stemmen, het voorstel binnen 48 uur opnieuw in stemming gebracht;

b) si, à ce deuxième scrutin, la proposition n'obtient encore pas la majorité répartie des deux tiers, en raison du vote négatif d'un ou deux membres exportateurs ou d'un ou deux membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi à la majorité des membres présents et à la majorité répartie simple des voix, remise aux voix dans les 24 heures;

c) si, à ce troisième scrutin, la proposition n'obtient toujours pas la majorité répartie des deux tiers, en raison du vote négatif d'un membre exportateur ou d'un membre importateur, elle est considérée comme adoptée;

d) si le Conseil ne remet pas une proposition aux voix, elle est considérée comme repoussée.

3) Les membres s'engagent à accepter comme obligatoires toutes les décisions que le Conseil prend en vertu de l'accord.

#### Art. 16.

##### Composition du Comité exécutif

1) Le Comité exécutif se compose de huit membres exportateurs et de huit membres importateurs élus pour chaque année caféière conformément aux dispositions de l'article 17. Ils sont rééligibles.

2) Chaque membre du Comité exécutif désigne un représentant et, s'il le désire, un ou plusieurs suppléants. En outre, chaque membre peut désigner un ou plusieurs conseillers pour accompagner son représentant ou ses suppléants.

3) Elus pour chaque année caféière par le Conseil, le président et le vice-président du Comité exécutif sont rééligibles. Ni le président ni le vice-président qui fait fonction de président n'a le droit de vote. Si un représentant est élu président ou si un vice-président fait fonction de président, leur suppléant exerce le droit de vote. En règle générale, le président et le vice-président sont tous deux élus parmi les représentants de la même catégorie de membres pour chaque année caféière.

4) Le Comité exécutif se réunit normalement au siège de l'Organisation, mais peut se réunir ailleurs.

#### Art. 17.

##### Election du Comité exécutif

1) Les membres exportateurs de l'Organisation élisent les membres exportateurs du Comité exécutif, et les membres importateurs de l'Organisation les membres importateurs du Comité exécutif. Les élections de chaque catégorie ont lieu selon les dispositions suivantes.

2) Chaque membre vote pour un seul candidat, en lui accordant toutes les voix dont il dispose en vertu de l'article 13. Il peut accorder à un autre candidat les voix dont il disposerait par procuration conformément aux dispositions du § 2 de l'article 14.

3) Les huit candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus; toutefois, aucun candidat n'est élu au premier tour de scrutin s'il n'a pas obtenu 75 voix au moins.

4) Si moins de huit candidats sont élus au premier tour de scrutin selon les dispositions du § 3 du présent article, de nouveaux tours de scrutin ont lieu, auxquels seuls participent les membres qui n'ont voté pour aucun des candidats élus. A chaque nouveau tour de scrutin, le minimum de voix nécessaire pour être élu diminue successivement de cinq unités, jusqu'à ce que les huit candidats soient élus.

5) Un membre qui n'a pas voté pour un des membres élus confère à un d'entre eux les voix dont il dispose, sous réserve des dispositions des §§ 6 et 7 du présent article.

6) On considère qu'un membre a obtenu les voix qui lui ont été données lors de son élection, plus les voix qui lui ont été conférées plus tard, à condition que le total des voix ne dépasse 499 pour aucun membre élu.

7) Au cas où les voix considérées comme obtenues par un membre élu dépasseraient 499, les membres qui ont voté pour ce membre élu ou qui lui ont conféré leurs voix s'entendent pour qu'un ou plusieurs d'entre eux retirent les voix qu'ils lui ont accordées et les confèrent ou les transfèrent à un autre membre élu, de façon que les voix obtenues par chaque membre élu ne dépassent pas le chiffre limite de 499.

b) indien wederom geen verdeelde tweedede meerderheid van stemmen wordt verkregen als gevolg van het tegenstemmen door ten hoogste twee exporterende leden of ten hoogste twee importerende leden, wordt, indien de Raad daartoe besluit met een meerderheid van de aanwezige leden era met een verdeelde gewone meerderheid van stemmen, het voorstel binnen 24 uur opnieuw in stemming gebracht;

c) indien bij de derde stemming geen verdeelde tweedede meerderheid van stemmen wordt verkregen als gevolg van het tegenstemmen door één exporterend lid of één importerend lid, wordt het voorstel geacht te zijn aangenomen;

d) indien de Raad een voorstel niet opnieuw in stemming brengt, wordt het geacht te zijn verworpen.

3) De leden aanvaarden als bindend alle krachtens het bepaalde in deze Overeenkomst genomen beslissingen van de Raad.

#### Art. 16.

##### Samenstelling van de Uitvoerende Raad

1) De Uitvoerende Raad bestaat uit acht exporterende leden en acht importerende leden, die voor elk koffiejaar ingevolge het bepaalde in artikel 17 worden gekozen. Herververkiezing van de leden is mogelijk.

2) Elk lid van de Uitvoerende Raad benoemt één vertegenwoordiger en, op diens verzoek, één of meer plaatsvervangers. Elk lid kan tevens één of meer adviseurs toevoegen aan zijn vertegenwoordiger of diens plaatsvervangers.

3) De Uitvoerende Raad heeft een voorzitter en een ondervoorzitter, die voor elk koffiejaar door de Raad worden gekozen en herkiesbaar zijn. Noch de voorzitter, noch een als voorzitter optredende ondervoorzitter heeft stemrecht. Indien een vertegenwoordiger tot voorzitter wordt gekozen of indien een ondervoorzitter als voorzitter optreedt, heeft zijn plaatsvervanger het recht in zijn plaats zijn stem uit te brengen. Als algemene regel geldt dat de voorzitter en de ondervoorzitter voor elk koffiejaar worden gekozen uit de vertegenwoordigers van dezelfde categorie leden.

4) De Uitvoerende Raad vergadert gewoonlijk daar waar de Organisatie haar zetel heeft, doch kan ook elders bijeenkomen.

#### Art. 17.

##### Verkiezing van de Uitvoerende Raad

1) De exporterende en de importerende leden van de Uitvoerende Raad worden in de Raad onderscheidenlijk door de exporterende en de importerende leden van de Organisatie gekozen. De verkiezing binnen elke categorie geschiedt overeenkomstig het bepaalde in de volgende leden van dit artikel.

2) Elk lid brengt op één kandidaat alle stemmen uit waarop het recht heeft ingevolge het bepaalde in artikel 13. Op een andere kandidaat kan een lid de stemmen uitbrengen die het ingevolge het bepaalde in artikel 14, tweede lid, is gerechtigd uit te brengen.

3) De acht kandidaten op wie het grootste aantal stemmen is uitgebracht, worden gekozen; bij de eerste stemming wordt evenwel geen kandidaat gekozen, tenzij op hem ten minste 75 stemmen zijn uitgebracht.

4) Indien ingevolge het bepaalde in het derde lid van dit artikel bij de eerste stemming minder dan acht kandidaten worden gekozen, worden opnieuw stemmingen gehouden, waarbij slechts die leden het recht hebben hun stem uit te brengen die op geen der gekozen kandidaten hun stem hebben uitgebracht. Bij elke volgende stemming wordt het minimum aantal stemmen dat vereist is om gekozen te worden, telkens met vijf verminderd, totdat acht kandidaten zijn gekozen.

5) Een lid dat zijn stemmen op geen der gekozen leden heeft uitgebracht, wijst, onder inachtneming van het bepaalde in het zesde en zevende lid van dit artikel, zijn stemmen toe aan één van hen.

6) Een lid wordt geacht het aantal stemmen op zich te hebben verenigd dat bij zijn verkiezing op hem is uitgebracht, en daarenboven het aantal aan hem toegewezen stemmen, met dien verstande dat het totale aantal stemmen dat op ieder gekozen lid is uitgebracht, niet meer mag bedragen dan 499.

7) Indien het aantal op een gekozen lid uitgebracht geachte stemmen meer is dan 499, bepalen de leden die op een aldus gekozen lid hebben gestemd of dit lid hun stemmen hebben toegewezen, in onderling overleg dat één of meer van hen hun stemmen aan dat lid zullen onttrekken en deze aan een ander gekozen lid zullen toewijzen of opnieuw toewijzen, zodat het aantal op elk lid verenigde stemmen het maximum van 499 niet te boven gaat.



## Art. 18.

## Compétence du Comité exécutif

1) Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et travaille selon ses directives générales.

2) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers des voix, déléguer au Comité exécutif tout ou partie de ses pouvoirs à l'exclusion des suivants :

- a) voter le budget administratif et fixer les cotisations, en vertu de l'article 25;
- b) suspendre le droit de vote d'un membre, en vertu de l'article 45 ou de l'article 58;
- c) se prononcer sur les différends, en vertu de l'article 58;
- d) fixer des conditions d'adhésion, en vertu de l'article 62;
- e) décider l'exclusion d'un membre de l'Organisation, en vertu de l'article 66;
- f) prendre une décision sur la question de soumettre l'accord à de nouvelles négociations, de le proroger ou de le résilier, en vertu de l'article 68;
- g) recommander un amendement aux membres, en vertu de l'article 69.

3) Le Conseil peut à tout moment, à la majorité répartie simple, annuler les pouvoirs qu'il a délégués au Comité.

## Art. 19.

## Procédure de vote du Comité exécutif

1) Chaque membre du Comité exécutif dispose des voix qu'il a obtenues en vertu des §§ 6 et 7 de l'article 17. Le vote par procuration n'est pas admis. Aucun membre du Comité exécutif n'est autorisé à partager ses voix.

2) Les décisions du Comité sont prises à la même majorité que les décisions analogues du Conseil.

## Art. 20.

## Quorum aux réunions du Conseil et du Comité

1) Le quorum exigé pour toute réunion du Conseil est constitué par la majorité des membres, si cette majorité représente la majorité répartie des deux tiers du total des voix. Si, à l'heure fixée pour le début d'une séance du Conseil, le quorum n'est pas atteint, le président du Conseil peut décider de retarder d'au moins trois heures l'ouverture de la séance. Si, à l'heure prévue pour la nouvelle réunion, le quorum n'est toujours pas atteint, le président peut encore différer d'au moins trois heures l'ouverture de la séance. Cette procédure peut être répétée jusqu'à ce que le quorum soit atteint au moment fixé pour le début de la séance. Les membres représentés par procuration en vertu du § 2 de l'article 14 sont considérés comme présents.

2) Le quorum exigé pour toute réunion du Comité exécutif est constitué par la majorité des membres, si cette majorité représente la majorité répartie des deux tiers du total des voix.

## Art. 21.

## Directeur exécutif et personnel

1) Le Conseil nomme le directeur exécutif sur la recommandation du Comité exécutif. Il fixe les conditions d'emploi du directeur exécutif; elles sont comparables à celles des fonctionnaires homologues d'organisations intergouvernementales similaires.

2) Le directeur exécutif est le chef des services administratifs de l'Organisation; il est responsable de l'exécution des tâches qui lui incombent dans l'administration du présent accord.

3) Le directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil.

4) Le directeur exécutif et les autres fonctionnaires ne doivent avoir aucun intérêt financier ni dans l'industrie caféière ni dans le commerce ou le transport du café.

## Art. 18.

## Bevoegdheden van de Uitvoerende Raad

1) De Uitvoerende Raad is verantwoording verschuldigd aan en staat onder de algemene leiding van de Raad.

2) De Raad kan, bij een verdeelde tweederde meerderheid van stemmen, de uitoefening van één of meer of al zijn bevoegdheden overdragen aan de Uitvoerende Raad, met uitzondering van de hierna genoemde :

- a) het goedkeuren van de administratieve begroting en het vaststellen van de bijdragen ingevolge het bepaalde in artikel 25;
- b) het schorsen van een lid in zijn stemrecht ingevolge het bepaalde in artikel 45 of 58;
- c) het nemen van beslissingen inzake geschillen ingevolge het bepaalde in artikel 58;
- d) het vaststellen van voorwaarden voor toetreding ingevolge het bepaalde in artikel 62;
- e) het nemen van een beslissing met betrekking tot de uitsluiting van een lid ingevolge het bepaalde in artikel 66;
- f) het nemen van een beslissing met betrekking tot heronderhandling over, verlenging of beëindiging van deze overeenkomst ingevolge het bepaalde in artikel 68; en
- g) het doen van aanbevelingen aan de leden inzake wijzigingen ingevolge het bepaalde in artikel 69.

3) De Raad kan te allen tijde, met een verdeelde gewone meerderheid van stemmen, de bevoegdheden intrekken die aan de Uitvoerende Raad zijn overgedragen.

## Art. 19.

## Procedure bij het stemmen in de Uitvoerende Raad

1) Ieder lid van de Uitvoerende Raad heeft het recht het aantal stemmen uit te brengen dat het ontvangen heeft ingevolge het bepaalde in artikel 17, zesde en zevende lid. Stemmen bij volmacht is niet toegestaan. Een lid van de Uitvoerende Raad is niet gerechtigd zijn stemmen te verdelen.

2) Voor elke door de Uitvoerende Raad te nemen beslissing is dezelfde meerderheid vereist als vereist zou zijn, indien de Raad deze beslissing zou nemen.

## Art. 20.

## Quorum voor de Raad en de Uitvoerende Raad

1) Voor het quorum van een vergadering van de Raad is vereist de aanwezigheid van een meerderheid van de leden die een verdeelde tweederde meerderheid van het totale aantal stemmen vertegenwoordigen. Indien er geen quorum is op het tijdstip waarop de aanvang van een vergadering van de Raad is vastgesteld, kan de voorzitter van de Raad besluiten het tijdstip van opening van de vergadering ten minste drie uur uit te stellen. Indien er geen quorum is op het nieuw vastgestelde tijdstip kan de voorzitter de opening van de vergadering van de Raad opnieuw ten minste drie uur uitstellen. Deze procedure kan worden herhaald, totdat een quorum aanwezig is op het vastgestelde tijdstip. Vertegenwoordiging overeenkomstig het bepaalde in artikel 14, tweede lid, wordt als aanwezigheid beschouwd.

2) Het quorum voor een vergadering van de Uitvoerende Raad vereist de aanwezigheid van een meerderheid van de leden die een verdeelde tweederde meerderheid van het totale aantal stemmen vertegenwoordigen.

## Art. 21.

## De Uitvoerende Directeur en het Personeel

1) De Raad benoemt de uitvoerende directeur op aanbeveling van de Uitvoerende Raad. De voorwaarden waaraan de te benoemen uitvoerende directeur moet voldoen, worden vastgesteld door de Raad en moeten overeenstemmen met die welke gelden voor overeenkomstige ambtenaren van soortgelijke intergouvernementele organisaties.

2) De uitvoerende directeur is de voornaamste functionaris van de Organisatie en is verantwoordelijk voor de vervulling van alle met de uitvoering van de overeenkomst verband houdende werkzaamheden.

3) De uitvoerende directeur benoemt het personeel overeenkomstig door de Raad vastgestelde voorschriften.

4) Noch de uitvoerende directeur, noch enig lid van het personeel mag enig financieel belang hebben bij de koffiecultuur, de koffiebewerking of -verwerking, de koffiehandel of het koffievervoer.

5) Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le directeur exécutif et le personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun membre, ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers l'Organisation. Chaque membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du directeur exécutif et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

## Art. 22.

## Collaboration avec d'autres organisations

Le Conseil peut prendre des dispositions pour avoir des consultations et collaborer avec l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées, ainsi que d'autres organisations intergouvernementales appropriées. Ces dispositions peuvent comprendre les mesures financières que le Conseil considère opportunes pour atteindre les objectifs de l'accord. Le Conseil peut inviter ces organisations, ainsi que toute organisation qui traite de questions caféières, à envoyer des observateurs à ses réunions.

## CHAPITRES V

## PRIVILEGES ET IMMUNITES

## Art. 23.

## Privileges et immunités

1) L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers, ainsi que d'ester en justice.

2) Le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, du directeur exécutif, des membres du personnel et des experts, ainsi que des représentants des pays membres pendant les séjours que l'exercice de leurs fonctions les amène à effectuer sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord continueront à être régis par l'accord de siège conclu entre le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé gouvernement hôte) et l'Organisation en date du 28 mai 1969.

3) L'accord de siège mentionné au § 2 du présent article est indépendant du présent accord. Toutefois, il prendrait fin :

- a) par consentement mutuel du gouvernement hôte et de l'Organisation;
- b) dans le cas où le siège de l'Organisation serait transféré hors du territoire du gouvernement hôte; ou
- c) dans le cas où l'Organisation cesserait d'exister.

4) L'Organisation peut conclure avec un ou plusieurs autres membres des accords qui devront recevoir l'approbation du Conseil, portant sur les privilèges et immunités qui pourraient être nécessaires pour le bon fonctionnement du présent accord.

5) Les gouvernements des pays membres autres que le gouvernement hôte accordent à l'Organisation les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, le maintien de comptes bancaires et le transfert de fonds, que celles qui sont accordées aux institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies.

## CHAPITRE VI

## FINANCES

## Art. 24.

## Dispositions financières

1) Les dépenses des délégations au Conseil, ainsi que des représentants au Comité exécutif et à tout autre comité du Conseil ou du Comité exécutif, sont à la charge de l'Etat qu'ils représentent.

2) Pour couvrir les autres dépenses qu'entraîne l'application du présent accord, les membres versent une cotisation annuelle. Ces cotisations sont réparties comme il est dit à l'article 25. Toutefois, le Conseil peut exiger une rétribution pour certains services.

3) L'exercice financier de l'Organisation coïncide avec l'année caféière.

5) Bij de vervulling van hun werkzaamheden mogen de uitvoerende directeur en het personeel geen instructies vragen of ontvangen van enig lid of van enige andere autoriteit buiten de Organisatie. Zij dienen zich te onthouden van handelingen die schade zouden kunnen doen aan hun positie als internationale ambtenaren die alleen aan de Organisatie verantwoording verschuldigd zijn. Ieder lid verbindt zich ertoe het uitsluitend internationale karakter van de taak van de uitvoerende directeur en het personeel te eerbiedigen en niet te trachten hen te beïnvloeden bij de vervulling van deze taak.

## Art. 22.

## Samenwerking met andere organisaties

De Raad kan regelingen treffen voor de raadpleging van en de samenwerking met de Verenigde Naties en haar gespecialiseerde organisaties en andere daarvoor in aanmerking komende intergouvernementele organisaties. Deze regelingen kunnen tevens financiële regelingen omvatten die de Raad dienstig acht voor het verwezenlijken van de doeleinden van deze Overeenkomst. De Raad kan deze organisaties en alle andere organisaties die zich met koffie bezighouden, uitnodigen, waarnemers naar zijn vergaderingen te zenden.

## HOOFDSTUK V

## VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN

## Art. 23

## Voorrechten en immuniteiten

1) De Organisatie heeft rechtspersoonlijkheid. In het bijzonder heeft zij de bevoegdheid contracten te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en van de hand te doen en rechtsgedingen aan te spannen.

2) De status, de voorrechten en de immuniteiten van de Organisatie, van haar uitvoerende directeur, van haar personeel en haar deskundigen, alsmede van de vertegenwoordigers van leden wanneer zij zich op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland bevinden voor het uitoefenen van hun functies, blijven geregeld bij de zetelovereenkomst die op 28 mei 1969 werd gesloten door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (hierna te noemen de « regering van het gastheerland ») en de Organisatie.

3) De zetelovereenkomst, bedoeld in het tweede lid van dit artikel, staat los van deze overeenkomst. Zij wordt echter beëindigd :

- a) in onderlinge overeenstemming tussen de regering van het gastheerland en de Organisatie;
- b) ingeval de zetel van de Organisatie verhuist uit het grondgebied van de regering van het gastheerland; of
- c) ingeval de Organisatie ophoudt te bestaan.

4) De Organisatie kan met één of meer andere leden overeenkomsten aangaan, die door de Raad moeten worden goedgekeurd, betreffende de voorrechten en immuniteiten die nodig kunnen zijn voor de goede werking van deze overeenkomst.

5) De regeringen van de leden-landen, uitgezonderd de regering van het gastheerland, kennen de Organisatie dezelfde faciliteiten toe als die welke aan de gespecialiseerde organisatie van de Verenigde Naties zijn verleend ten aanzien van valuta- of wisselkoesbeperkingen, het houden van bankrekeningen en het overmaken van gelden.

## HOOFDSTUK VI

## FINANCIËN

## Art. 24.

## Financiën

1) De uitgaven voor delegaties naar de Raad, vertegenwoordigers in de Uitvoerende Raad en vertegenwoordigers in een commissie van de Raad of de Uitvoerende Raad worden gedragen door de desbetreffende regeringen.

2) De andere uitgaven die nodig zijn voor de uitvoering van deze overeenkomst, worden betaald uit jaarlijkse bijdragen van de leden, waarvoor deze overeenkomstig het bepaalde in artikel 25 worden aangeslagen. De Raad kan evenwel voor bepaalde diensten betaling verlangen.

3) Het boekjaar van de Organisatie valt samen met het koffiejaar.

## Art. 25.

## Vote du budget et fixation des cotisations

1) Au second semestre de chaque exercice financier, le Conseil vote le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice financier suivant et répartit les cotisations des membres à ce budget.

2) Pour chaque exercice financier, la cotisation de chaque membre est proportionnelle au rapport qu'il y a, au moment du vote du budget, entre le nombre des voix dont il dispose et le nombre de voix dont disposent tous les membres réunis. Si toutefois, au début de l'exercice financier pour lequel les cotisations sont fixées, la répartition des voix entre les membres se trouve changée en vertu du § 6 de l'article 13, le Conseil ajuste les cotisations en conséquence pour cet exercice. Pour déterminer les cotisations, on dénombre les voix de chaque membre sans tenir compte de la suspension éventuelle du droit de vote d'un membre et de la redistribution des voix qui aurait pu en résulter.

3) Le Conseil fixe la contribution initiale de tout pays qui devient membre de l'Organisation après l'entrée en vigueur du présent accord en fonction du nombre des voix qui lui sont attribuées et de la fraction non écoulee de l'exercice en cours; mais les cotisations assignées aux autres membres pour l'exercice en cours restent inchangées.

## Art. 26.

## Versement des cotisations

1) Les cotisations au budget administratif de chaque exercice financier sont payables en monnaie librement convertible et vont exigibles au premier jour de l'exercice.

2) Un membre qui ne s'est pas acquitté intégralement de sa cotisation au budget administratif dans les six mois de son exigibilité perd, jusqu'au moment où il s'en acquitte, son droit de voter au Conseil et de voter ou de faire voter pour lui au Comité exécutif. Cependant, sauf décision prise par le Conseil à la majorité répartie des deux tiers, ce membre n'est privé d'aucun des autres droits que lui confère le présent accord, ni relevé d'aucune des obligations que celui-ci lui impose.

3) Un membre dont le droit de vote est suspendu, en application soit des dispositions du § 2 du présent article, soit des dispositions des articles 42, 45, 47, 55 ou 58, reste néanmoins tenu de verser sa cotisation.

## Art. 27.

## Vérification et publication des comptes

Le plus tôt possible après la clôture de chaque exercice financier, le Conseil est saisi, pour approbation et publication, d'un état, vérifié par expert agréé, des recettes et dépenses de l'Organisation pendant cet exercice financier.

## CHAPITRE VII

## REGLEMENTATION DES EXPORTATIONS ET DES IMPORTATIONS

## Art. 28.

## Dispositions générales

1) Toutes les décisions que le Conseil prend en vertu des dispositions du présent chapitre sont prises à la majorité répartie des deux tiers.

2) Le mot « annuel » désigne dans le présent chapitre, toute période de douze mois établie par le Conseil. Toutefois, celui-ci peut adopter des procédures pour appliquer les dispositions du présent chapitre pendant une période supérieure à douze mois.

## Art. 29.

## Marchés soumis au contingentement

Aux fins du présent accord, le marché mondial du café est divisé en marchés des pays membres sous contingent et en marchés des pays non membres hors contingent.

## Art. 25.

## Het vaststellen van de begroting en de bijdragen

1) Gedurende de tweede helft van ieder boekjaar keurt de Raad de administratieve begroting van de Organisatie voor het volgende boekjaar goed en stelt de bijdrage van ieder lid aan de begroting vast.

2) De bijdrage van ieder lid aan de begroting van ieder boekjaar wordt bepaald naar de verhouding waarin het aantal van zijn stemmen op de datum waarop de begroting voor dat boekjaar wordt goedgekeurd, staat tot het totale aantal stemmen van de leden. Indien er echter bij het begin van het boekjaar waarvoor de bijdragen worden vastgesteld, wijziging optreedt in de verdeling van de stemmen onder de leden overeenkomstig het bepaalde in artikel 13, zesde lid, worden deze bijdragen voor dat jaar naar verhouding aangepast. Bij het vaststellen van bijdragen worden de stemmen van ieder lid berekend zonder acht te slaan op een eventuele opschorting van het stemrecht van een lid of een daaruit voortvloeiende herverdeling van stemmen.

3) De eerste bijdrage van een lid dat tot de Organisatie toetreedt, nadat deze overeenkomst in werking is getreden, wordt door de Raad vastgesteld op basis van het lopende boekjaar, maar de bedragen die voor andere leden voor het lopende boekjaar zijn vastgesteld, worden niet gewijzigd.

## Art. 26.

## Betaling van bijdragen

1) De bijdragen aan de administratieve begroting voor ieder boekjaar worden betaald in vrij inwisselbare valuta; zij zijn verschuldigd op de eerste dag van dat boekjaar.

2) Indien een lid zijn volledige bijdrage aan de administratieve begroting niet betaalt binnen zes maanden na de datum waarop deze verschuldigd is, wordt zowel zijn stemrecht in de Raad als zijn recht om stemmen in de Uitvoerende Raad te laten uitbrengen, opgeschort tot deze bijdrage betaald is. Tenzij echter de Raad zulks bij een verdeelde tweederde meerderheid van stemmen besluit, worden aan dit lid zijn andere rechten niet ontnomen, noch wordt hij van enige van zijn verplichtingen ingevolge deze overeenkomst ontheven.

3) Ieder lid wiens stemrecht is opgeschort, hetzij ingevolge het bepaalde in het tweede lid van dit artikel of ingevolge het bepaalde in artikel 42, 45, 47, 55, of 58, blijft evenwel verantwoordelijk voor de betaling van zijn bijdrage.

## Art. 27.

## Accountantscontrole en publikatie

Zo spoedig mogelijk na het einde van ieder boekjaar moet een door derden afgegeven accountantsverklaring van de ontvangsten en uitgaven van de Organisatie gedurende het boekjaar voor goedkeuring en publikatie aan de Raad worden aangeboden.

## HOOFDSTUK VII

## REGELING VAN DE UITVOER EN DE INVOER

## Art. 28.

## Algemene bepalingen

1) Alle beslissingen van de Raad ingevolge het bepaalde in dit hoofdstuk dienen met een verdeelde twee derden meerderheid van stemmen te worden aangenomen.

2) Het woord « jaarlijks » in dit hoofdstuk betekent elke periode van twaalf maanden, zoals vastgesteld door de Raad. De Raad kan evenwel procedures aannemen voor het toepassen van de bepalingen van dit hoofdstuk voor een periode van langer dan twaalf maanden.

## Art. 29.

## Aan quota onderworpen markten

Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt de wereldmarkt voor koffie verdeeld in quotamarkten voor leden en niet-quotamarkten voor niet-leden.

## Art. 30.

## Contingents de base

1) Chaque membre exportateur a droit à un contingent de base, sous réserve des dispositions des articles 31 et 32. Les contingents de base sont utilisés, sous réserve des dispositions du § 1 de l'article 35, pour la répartition de la part fixe du contingent annuel, conformément aux dispositions du § 2 dudit article.

2) Au plus tard le 30 septembre 1984, le Conseil établit les contingents de base pour une période de deux années au moins avec effet à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1984. Avant l'achèvement de cette période, le Conseil établit, en cas de besoin, les contingents de base pour le restant de la durée de l'accord.

3) Si le Conseil ne réussit pas à établir des contingents de base conformément aux dispositions du § 2 du présent article et à moins qu'il n'en décide autrement, les contingents sont suspendus nonobstant les dispositions de l'article 33.

4) Les contingents de base peuvent être rétablis à n'importe quel moment après leur suspension aux termes du § 3 du présent article aussitôt que le Conseil a établi les contingents de base conformément aux dispositions du § 2 du présent article, pourvu que soient remplies les conditions pertinentes concernant les prix énoncés dans l'article 33.

5) Les dispositions du présent article sont applicables à l'Angola aux conditions énoncées à l'annexe 1.

## Art. 31.

Membres exportateurs  
auxquels il n'est pas attribué de contingent de base

1) Les pays membres figurant à l'annexe 2, à l'exception du Burundi et du Rwanda, ont ensemble un contingent d'exportation correspondant à 4,2% du contingent annuel global arrêté par le Conseil conformément aux dispositions de l'article 34.

2) Le contingent mentionné au § 1 du présent article est réparti entre les membres énumérés à l'annexe 2 en fonction des pourcentages indiqués dans la colonne 1 de cette annexe.

3) Tout membre exportateur figurant à l'annexe 2 peut, à n'importe quel moment, demander au Conseil de lui attribuer un contingent de base. Lorsqu'un contingent de base est attribué à l'un de ces pays, le pourcentage indiqué au § 1 du présent article est réduit au prorata.

4) Lorsqu'un pays exportateur adhère à l'accord et est soumis aux dispositions du présent article, le Conseil attribue un contingent de base à ce membre et le pourcentage indiqué au § 1 du présent article est augmenté au prorata.

5) Parmi les membres sur la liste de l'annexe 2, seuls ceux dont le contingent annuel est supérieur à 100 000 sacs sont soumis aux dispositions des articles 36 et 37.

6) Le Burundi et le Rwanda recevront chacun les contingents d'exportation annuels ci-après:

- a) pour l'année caféière 1983/1984: 450 000 sacs;
- b) pour les années caféières ultérieures, pendant la durée du présent accord: 470 000 sacs.

7) Chaque fois que le Conseil établit les contingents de base conformément aux dispositions du § 2 de l'article 30, le pourcentage indiqué dans le § 1 et la quantité indiquée à l'alinéa b du § 6 du présent article sont révisés et peuvent être modifiés.

8) Sous réserve des dispositions des articles 6 et 41, les déficits déclarés par les membres exportateurs énumérés à l'annexe 2 sont répartis au prorata de leurs contingents annuels, entre ceux des membres figurant à l'annexe 2 capables d'exporter le montant des déficits et prêts à la faire.

## Art. 32.

Dispositions relatives à l'ajustement  
des contingents de base

1) Si un pays importateur qui n'était une partie contractante ni à l'Accord international de 1976 sur le Café, ni à l'Accord international de 1976 sur le Café tel que prorogé, devient un membre de l'Organisation, le Conseil ajuste les contingents de base résultant de l'application des dispositions de l'article 30.

2) L'ajustement mentionné au § 1 du présent article est effectué soit en fonction de la moyenne des exportations de chaque membre exportateur à destination du pays membre importateur concerné pendant la période 1976 à 1982, soit en fonction de la participation au prorata de chaque membre exportateur à la moyenne des importations de ce pays, calculée pendant la même période.

3) Le Conseil approuve les données numériques à partir desquelles est calculé l'ajustement des contingents de base ainsi que les critères à appliquer afin de mettre en œuvre les dispositions du présent article.

## Art. 30.

## Basisquota

1) Elk exporterend lid heeft, behoudens het bepaalde in de artikelen 31 en 32, recht op een basisquotum. De basisquota worden, behoudens het bepaalde in artikel 35, eerste lid, gebruikt voor de verdeling van het vaste gedeelte van het jaarlijkse quotum overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van dat artikel.

2) Uiterlijk 30 september 1984 stelt de Raad de basisquota vast voor een periode van ten minste twee jaar, ingaande 1 oktober 1984. Voor afloop van deze periode stelt de Raad zo nodig de basisquota vast voor het resterende gedeelte van de geldigheidstermijn van deze Overeenkomst.

3) Indien de Raad nalaat basisquota vast te stellen overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van dit artikel, worden, tenzij de Raad anders beslist, de quota opgeschort, niettegenstaande het bepaalde in artikel 33.

4) Quota kunnen op elk tijdstip na de opschorting ervan opnieuw worden ingesteld overeenkomstig het bepaalde in het derde lid van dit artikel, zodra de Raad de basisquota heeft vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van dit artikel, mits aan de desbetreffende, in artikel 33 bedoelde, voorwaarden ten aanzien van de prijzen is voldaan.

5) Het bepaalde in dit artikel is van toepassing op Angola op de in bijlage 1 vermelde voorwaarden.

## Art. 31.

Exporterende leden  
die vrijgesteld zijn van basisquota

1) De in bijlage 2 vermelde leden, met uitzondering van Burundi en Rwanda, hebben gezamenlijk een exportquotum dat overeenkomt met 4,2% van het globale jaarlijkse quotum dat door de Raad is vastgesteld ingevolge het bepaalde in artikel 34.

2) Het in het eerste lid van dit artikel bedoelde quotum wordt onder de in bijlage 2 vermelde leden verdeeld overeenkomstig de percentages die in de eerste kolom van deze bijlage zijn aangegeven.

3) Een in bijlage 2 vermeld exporterend lid kan te allen tijde de Raad verzoeken een basisquotum voor hem vast te stellen. In het geval dat een basisquotum wordt vastgesteld voor één van deze landen, wordt het in het eerste lid van dit artikel aangegeven percentage naar evenredigheid verlaagd.

4) Indien een exporterend land toetreedt tot deze overeenkomst en het bepaalde in dit artikel op dit land van toepassing is, wijst de Raad een quotum toe aan dit lid en wordt het in het eerste lid van dit artikel vermelde percentage naar evenredigheid verhoogd.

5) Het bepaalde in de artikelen 36 en 37 is slechts van toepassing op de in bijlage 2 vermelde leden die een jaarlijks exportquotum van meer dan 100 000 balen hebben.

6) Burundi et Rwanda hebben elk de volgende jaarlijkse exportquota:

- a) voor het koffiejaar 1983/1984: 450 000 balen.
- b) voor de volgende koffie jaren gedurende het resterende gedeelte van de geldigheidstermijn van deze overeenkomst: 470 000 balen.

7) Wanneer de Raad basisquota vaststelt overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van artikel 30, worden het in het eerste lid genoemde percentage en de onder b van het zesde lid van dit artikel vermelde hoeveelheid opnieuw beschouwd en eventueel gewijzigd.

8) Behoudens het bepaalde in de artikelen 6 en 41 worden de voorziene tekorten waarvan in bijlage 2 vermeldde exporterende leden mededeling is gedaan, naar evenredigheid van hun jaarlijkse quota verdeeld onder de in bijlage 2 vermelde andere leden die in staat en bereid zijn de hoeveelheid van de niet-gevulde quota te exporteren.

## Art. 32.

Bepalingen betreffende de wijziging  
van basisquota

1) Indien een importerend land dat noch Partij bij de Internationale Koffieovereenkomst 1976, noch Partij bij de Verlegde Internationale Koffieovereenkomst 1976 was, als lid toetreedt tot de Organisatie, wijzigt de Raad de basisquota, verkregen door toepassing van het bepaalde in artikel 30.

2) Bij de in het eerste lid van dit artikel bedoelde aanpassing wordt rekening gehouden met hetzij de gemiddelde uitvoer van individuele exporterende leden naar het betrokken importerende land gedurende de periode van 1976 tot en met 1982, hetzij het evenredige aandeel van individuele exporterende leden in de gemiddelde invoer van dit land gedurende diezelfde periode.

3) De Raad dient zijn goedkeuring te hechten aan de gegevens die gebruikt worden als basis voor de voor het aanpassen van de basisquota benodigde berekeningen, alsmede aan de criteria die gevolgd moeten worden bij de toepassing van het in dit artikel bepaalde.

## Art. 33.

Dispositions concernant le maintien,  
la suspension et le rétablissement des contingents

1) Si le Conseil ne réussit pas à fixer les conditions nécessaires pour que le contingentement fonctionne en vertu des articles pertinents du présent chapitre et sauf décision contraire de sa part, les contingents continuent d'être en vigueur au commencement d'une année caféière si la moyenne mobile de quinze jours du prix indicatif composé est égale ou inférieure au prix le plus élevé entraînant un ajustement en hausse des contingents de la marge de prix établie par le Conseil pour l'année caféière précédente, conformément aux dispositions de l'article 38.

2) A moins que le Conseil n'en décide autrement, les contingents sont suspendus dès que l'une des conditions suivantes est remplie :

a) la moyenne mobile de quinze jours du prix indicatif composé reste, pendant trente jours de marché consécutifs, supérieure de 3,5% ou davantage au prix le plus élevé entraînant l'ajustement en hausse des contingents de la marge de prix en vigueur, pourvu que tous les ajustements en hausse au prorata du contingent annuel global établi par le Conseil aient déjà été appliqués; ou

b) la moyenne mobile de quinze jours du prix indicatif composé reste, pendant quarante-cinq jours de marché consécutifs, supérieure de 3,5% ou davantage au prix le plus élevé entraînant un ajustement en hausse des contingents de la marge de prix en vigueur et pourvu que tous les autres ajustements en hausse aient été appliqués à la date à laquelle la moyenne mobile de quinze jours atteint ce prix.

3) Si les contingents sont suspendus conformément aux dispositions du § 2 du présent article pendant plus de douze mois, le Conseil se réunit afin d'examiner et, le cas échéant, de réviser la marge ou les marges de prix fixées conformément aux dispositions de l'article 38.

4) A moins que le Conseil n'en décide autrement, les contingents sont rétablis conformément aux dispositions du § 6 du présent article, si la moyenne mobile de quinze jours du prix indicatif composé est égale ou inférieure à un prix correspondant au point médian, augmenté de 3,5%, entre le prix le plus élevé entraînant un ajustement en hausse des contingents et le prix le plus bas entraînant un ajustement en baisse de la marge de prix la plus récente établie par le Conseil.

5) Si les contingents continuent d'être appliqués conformément aux dispositions du § 1 du présent article, le directeur exécutif arrête immédiatement un contingent annuel global sur la base de l'utilisation effective de café dans les marchés sous contingent, calculé conformément aux critères énoncés dans l'article 34. Ce contingent est attribué aux membres exportateurs conformément aux dispositions des articles 31 et 35. A moins de dispositions contraires du présent Accord, les contingents sont fixés pour une période de quatre trimestres.

6) Lorsque sont remplies les conditions concernant les prix mentionnées au § 4 du présent article, les contingents prennent effet aussi rapidement que possible et, de toute manière, au plus tard au cours du trimestre faisant suite à la période pendant laquelle lesdites conditions ont été remplies. A moins de dispositions contraires du présent accord, les contingents sont fixés pour une période de quatre trimestres. Si le contingent annuel global et les contingents trimestriels n'ont pas été arrêtés auparavant par le Conseil, le directeur exécutif fixe un contingent de la manière indiquée au § 5 du présent article. Ce contingent est attribué aux membres exportateurs conformément aux dispositions des articles 31 et 35.

7) Le Conseil est convoqué :

a) au cours du premier trimestre de l'année caféière si les contingents continuent d'être en vigueur conformément aux dispositions du § 1 du présent article;

b) au cours du premier trimestre qui suit le rétablissement des contingents conformément aux dispositions du § 4 du présent article.

Le Conseil établit une ou plusieurs marges de prix et passe en revue et, le cas échéant, révisé les contingents pour la période qu'il considère souhaitable, à condition que cette période ne dépasse pas douze mois à compter du premier jour de l'année caféière, si le contingentement continue, ou à compter de la date à laquelle a lieu le rétablissement des contingents, selon le cas. Si, pendant le premier trimestre après que sont appliquées les dispositions des §§ 1 et 4 du présent article, le Conseil ne réussit pas à établir une ou plusieurs marges de prix et ne parvient pas à se mettre d'accord sur les contingents, les contingents arrêtés par le directeur exécutif sont suspendus.

## Art. 34.

## Contingent annuel global

Sous réserve des dispositions de l'article 33, le Conseil arrête, à sa dernière session ordinaire de l'année caféière, un contingent annuel global en tenant compte notamment des éléments suivants :

a) Prévision de la consommation annuelle des membres importateurs;

b) Prévision des importations des pays membres en provenance d'autres membres importateurs et de pays non membres;

c) Prévision des variations du niveau des stocks dans les pays membres importateurs et dans les ports francs;

## Art. 33.

Bepalingen voor de handhaving,  
opschorting en wederinstelling van quota

1) Indien de Raad nalaat de voorwaarden voor de uitvoering van het quotastelsel krachtens de desbetreffende artikelen in dit hoofdstuk vast te stellen en tenzij de Raad anders beslist, blijven de quota van kracht aan het begin van een koffiejaar, indien het vijftiendaags voortschrijdend gemiddelde van de samengestelde richtprijs op of onder de maximumprijs voor een opwaartse aanpassing van de quota blijft in de prijsmarge die door de Raad is vastgesteld voor het voorgaande koffiejaar krachtens het bepaalde in artikel 38.

2) Tenzij de Raad anders beslist, worden de quota opgeschort zodra aan één van beide volgende voorwaarden wordt voldaan :

a) het vijftiendaags voortschrijdend gemiddelde van de samengestelde richtprijs gedurende 30 achtereenvolgende marktdagen 3,5% of meer boven de maximumprijs voor een opwaartse aanpassing van de quota in de van kracht zijnde prijsmarge blijft, mits alle door de Raad vastgestelde evenredige opwaartse aanpassingen aan het globale jaarlijkse quotum reeds hebben plaatsgevonden; of

b) het vijftiendaags voortschrijdend gemiddelde van de samengestelde richtprijs gedurende 45 achtereenvolgende marktdagen 3,5% of meer boven de maximumprijs voor de opwaartse aanpassing van de quota in de van kracht zijnde prijsmarge blijft en mits alle resterende opwaartse aanpassingen plaatsvinden op de datum waarop het vijftiendaags voortschrijdend gemiddelde overeenkomt met deze prijs.

3) Indien de quota langer dan 12 maanden zijn opgeschort krachtens het bepaalde in het tweede lid van dit artikel, komt de Raad bijeen ten einde de krachtens het bepaalde in artikel 38 vastgestelde prijsmarge of prijsmarges opnieuw te beschouwen en eventueel te herzien.

4) Tenzij de Raad anders beslist, worden de quota opnieuw ingesteld overeenkomstig het bepaalde in het zesde lid van dit artikel, indien het vijftiendaags voortschrijdend gemiddelde van de samengestelde richtprijs blijft op of onder een prijs, gelegen in het midden tussen de maximumprijs voor de opwaartse aanpassing van de quota en de minimumprijs voor de neerwaartse aanpassing van de quota in de meest recente door de Raad vastgestelde prijsmarge, vermeerderd met 3,5%.

5) Indien de quota van kracht blijven krachtens het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, stelt de uitvoerende directeur onverwijld een globaal jaarlijks quotum vast aan de hand van de afzet van koffie op de quotamarkten, geschat overeenkomstig de in artikel 34 vastgestelde normen. Dit quotum wordt toegewezen aan exporterende leden overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 31 en 35. Tenzij in deze overeenkomst anders is bepaald, worden de quota vastgesteld voor een periode van vier kwartalen.

6) Wanneer aan de desbetreffende voorwaarden ten aanzien van de prijzen, zoals bedoeld in het vierde lid van dit artikel, is voldaan, worden de quota zo spoedig mogelijk van kracht en in geen geval later dan in het kwartaal volgend op datgene waarin aan de desbetreffende voorwaarden ten aanzien van de prijzen is voldaan. Tenzij in deze overeenkomst anders is bepaald, worden de quota vastgesteld voor een periode van vier kwartalen. Indien de globale jaarlijkse en driemaandelijkse quota niet tevoren door de Raad zijn vastgesteld, stelt de uitvoerende directeur een quotum vast, zoals bepaald in het vijfde lid van dit artikel. Dit quotum wordt toegewezen aan exporterende leden overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 31 en 35.

7) De Raad komt bijeen :

a) gedurende het eerste kwartaal van het koffiejaar, indien de quota van kracht blijven overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel; en

b) gedurende het eerste kwartaal nadat de quota opnieuw zijn ingesteld krachtens het bepaalde in het vierde lid van dit artikel.

De Raad stelt een prijsmarge of prijsmarges vast en beschouwt de quota opnieuw en herziet deze zo nodig voor een zodanige periode als de Raad wenselijk acht, mits deze periode niet langer duurt dan twaalf maanden, te rekenen van de eerste dag van het koffiejaar, indien de quota van kracht blijven, of van de datum waarop de quota opnieuw worden ingesteld, al naar het geval is. Indien gedurende het eerste kwartaal, nadat het bepaalde in het eerste en vierde lid van dit artikel is toegepast, de Raad nalaat een prijsmarge of prijsmarges vast te stellen en geen overeenstemming bereikt inzake de quota, worden de door de uitvoerende directeur vastgestelde quota opgeschort.

## Art. 34.

## Het vaststellen van het globale jaarlijkse quotum

Behoudens het bepaalde in artikel 33 stelt de Raad op zijn laatste gewone zitting van het koffiejaar een globaal jaarlijks quotum vast, daarbij onder andere rekening houdend met :

a) Het geschatte jaarlijkse verbruik door importerende leden;

b) De geschatte invoer door leden van andere importerende leden en van landen die geen lid zijn;

c) De geschatte veranderingen in het peil der voorraden in importerende leden-landen en in vrijhavens;

d) Respect des dispositions de l'article 40 concernant les déficits et leur redistribution;

e) Exportations des membres exportateurs à destination des membres importateurs et des pays non membres pendant la période de douze mois qui précède le rétablissement des contingents, lorsqu'il s'agit de rétablir les contingents en vertu du § 4 de l'article 33.

#### Art. 35.

##### Attribution des contingents annuels

1) Compte tenu de la décision prise en vertu de l'article 34 et déduction faite du volume de café nécessaire pour observer les dispositions de l'article 31, les contingents annuels des membres exportateurs ayant droit à un contingent de base pour l'année caféière 1983/1984 leur sont attribués dans les proportions indiquées à l'annexe 3.

2) Avec effet à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1984, les contingents annuels sont attribués selon une part fixe et une part variable aux membres exportateurs ayant droit à un contingent de base, compte tenu de la décision prise en vertu de l'article 34 et déduction faite du volume de café nécessaire pour observer les dispositions de l'article 31. La part fixe correspond à 70% du contingent annuel global, dûment ajusté pour observer les dispositions de l'article 31, et elle est répartie entre les membres exportateurs conformément aux dispositions de l'article 30. La part variable correspond à 30% du contingent annuel global. Ces proportions peuvent être modifiées par le Conseil mais la part fixe ne doit jamais être inférieure à 70%. Sous réserve des dispositions du § 3 du présent article, la part variable est répartie entre les membres exportateurs en fonction du rapport existant entre les stocks vérifiés de chaque membre exportateur et le total des stocks vérifiés de tous les membres exportateurs ayant des contingents de base, étant entendu qu'aucun membre ne reçoit une portion de la part variable du contingent supérieure à 40% du volume total de cette part variable à moins que le Conseil ne fixe une limite différente.

3) Les stocks à prendre en considération aux fins du présent article sont les stocks vérifiés conformément au règlement pertinent sur la vérification des stocks.

#### Art. 36.

##### Contingents trimestriels

1) Immédiatement après l'attribution des contingents annuels en vertu des §§ 1 et 2 de l'article 35, et sous réserve des dispositions de l'article 31, le Conseil attribue des contingents trimestriels à chaque membre exportateur en vue d'assurer un courant ordonné de café sur le marché mondial pendant toute la période pour laquelle sont fixés les contingents.

2) A moins que le Conseil n'en dispose autrement, ces contingents correspondent normalement à 25% du contingent annuel de chaque membre. Le Conseil peut autoriser la modification des contingents trimestriels de deux ou plusieurs membres à condition que cela ne modifie pas le contingent global prévu pour le trimestre. Si les exportations d'un membre n'atteignent pas, pendant un trimestre, le contingent auquel il a droit pour ce trimestre, le solde inemployé est ajouté à son contingent du trimestre suivant.

3) Les dispositions du présent article sont également applicables à la mise en œuvre des §§ 5 et 6 de l'article 33.

4) Si, en raison des circonstances exceptionnelles, un membre exportateur estime que la limitation prévue au § 2 du présent article est de nature à porter à son économie un préjudice grave, le Conseil peut, à la demande de ce membre, prendre les mesures appropriées aux termes de l'article 56. Le membre intéressé doit faire la preuve du préjudice et fournir des garanties adéquates quant au maintien de la stabilité des prix. Toutefois, en aucun cas le Conseil n'autorise un membre à exporter plus de 35% de son contingent annuel au cours du premier trimestre, plus de 65% au cours des deux premiers trimestres, et plus de 85% au cours des trois premiers trimestres.

#### Art. 37.

##### Ajustement des contingents annuels et trimestriels

1) Si la situation du marché l'exige, le Conseil peut modifier les contingents annuels et trimestriels attribués en vertu des articles 33, 35 et 36. Sous réserve des dispositions des §§ 1 et 2 de l'article 35 et sauf dans les cas prévus à l'article 31 et au § 3 de l'article 39, les contingents de chaque membre exportateur sont modifiés selon le même pourcentage.

2) Nonobstant les dispositions du § 1 du présent article, le Conseil peut, s'il estime que la situation du marché l'exige, ajuster les contingents trimestriels des membres exportateurs pour le trimestre en cours et les trimestres à venir, sans toutefois modifier les contingents annuels.

d) De nakoming van het bepaalde in artikel 40 betreffende tekorten en de herverdeling daarvan; en

e) Wat de wederinstelling van quota ingevolge het bepaalde in het vierde lid van artikel 33 betreft: de uitvoer van exporterende leden naar importerende leden en naar niet-leden gedurende de periode van twaalf maanden die voorafgaat aan de wederinstelling van de quota

#### Art. 35.

##### Toewijzing van jaarlijkse quota

1) Aan de hand van de ingevolge het bepaalde in artikel 34 genomen beslissing en na de hoeveelheid koffie die benodigd is voor het voldoen aan het bepaalde in artikel 31, te hebben afgetrokken, worden de jaarlijkse quota van exporterende leden die recht hebben op een basisquotum voor het koffiejaar 1983/1984, aan hen toegewezen in de in bijlage 3 aangegeven verhoudingen.

2) Met ingang van 1 oktober 1984 worden de jaarlijkse quota toegewezen in vaste en variabele gedeelten aan exporterende leden die recht hebben op een basisquotum, aan de hand van de ingevolge het bepaalde in artikel 34 genomen beslissing en na de hoeveelheid koffie die benodigd is voor het voldoen aan het bepaalde in artikel 31, te hebben afgetrokken. Het vaste gedeelte komt overeen met 70% van het globale jaarlijkse quotum, zoals aangepast ter voldoening aan het bepaalde in artikel 31, en wordt verdeeld onder de exporterende leden overeenkomstig het bepaalde in artikel 30. Het variabele gedeelte komt overeen met 30% van het globale jaarlijks quotum, zoals aangepast ter voldoening aan het bepaalde in artikel 31. Deze verhoudingen kunnen door de Raad worden gewijzigd, maar het vaste gedeelte dient altijd ten minste 70% te bedragen. Behoudens het bepaalde in het derde lid van dit artikel wordt het variabele gedeelte verdeeld onder de exporterende leden in de verhouding waarin de geverifieerde voorraden van elk exporterend lid staan tot de totale geverifieerde voorraden van alle exporterende leden die een basisquotum hebben, met dien verstande dat, tenzij de Raad een andere grens vaststelt, het door een lid te ontvangen aandeel in het variabele gedeelte van het quotum niet groter mag zijn dan 40% van de totale omvang van dit variabele gedeelte.

3) De voorraden waarmee voor de toepassing van dit artikel rekening wordt gehouden, zijn die welke overeenkomstig de desbetreffende voorschriften voor het verifiëren van voorraden zijn geverifieerd.

#### Art. 36.

##### Driemaandelijke quota

1) Onmiddellijk na het toewijzen van de jaarlijkse quota ingevolge het bepaalde in artikel 35, eerste en tweede lid, en behoudens het bepaalde in artikel 31, wijst de Raad driemaandelijke quota toe aan elk exporterend lid, met het doel een geregelde aanvoer van koffie op de wereldmarkten te verzekeren gedurende de gehele periode waarvoor quota zijn vastgesteld.

2) Tenzij de Raad anders beslist, bedragen deze quota in de regel 25% van het jaarlijkse quotum van elk lid. De Raad kan machtiging verlenen tot wijziging van de driemaandelijke quota van twee of meer leden, mits daardoor het globale quotum voor het kwartaal niet wordt gewijzigd. Indien de uitvoer van een lid in één kwartaal minder bedraagt dan zijn quotum voor dit kwartaal, wordt het verschil opgeteld bij zijn quotum voor het volgende kwartaal.

3) Het bepaalde in dit artikel is eveneens van toepassing op de tenuitvoerlegging van artikel 33, vijfde en zesde lid.

4) Indien, door buitengewone omstandigheden, een exporterend lid meent dat de in het tweede lid van dit artikel bedoelde beperkingen zijn economie waarschijnlijk in ernstige mate zouden schaden, kan de Raad, op verzoek van dat lid, passende maatregelen nemen ingevolge het bepaalde in artikel 56. Het betrokken lid moet dan bewijzen dat zijn economie wordt geschaad en voldoende waarborgen geven dat het de prijzen stabiel zal houden. De Raad mag echter in geen geval een lid machtigen meer dan 35% van zijn jaarlijks quotum in het eerste kwartaal uit te voeren, 65% in de eerste twee kwartalen en 85% in de eerste drie kwartalen.

#### Art. 37.

##### Wijziging van jaarlijkse en driemaandelijke quota

1) Indien de marktomstandigheden zulke vereisen, kan de Raad wijzigingen aanbrengen in de jaarlijkse en driemaandelijke quota die zijn toegewezen ingevolge het bepaalde in de artikelen 33, 35 en 36. Behoudens het bepaalde in artikel 35, eerste en tweede lid, en uitgezonderd het bepaalde in artikel 31 en in artikel 39 derde lid, wordt het quotum van elk exporterend lid met hetzelfde percentage gewijzigd.

2) Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid van dit artikel kan de Raad, indien deze vindt dat de markttoestand dit vereist, in de lopende en nog resterende driemaandelijke quota van exporterende leden aanpassingen aanbrengen zonder echter de jaarlijkse quota te wijzigen.

## Art. 38.

## Mesures concernant les prix

1) Le Conseil institue un système de prix indicatifs capable de fournir un prix indicatif quotidien composé.

2) A partir de ce système, le Conseil peut fixer des marges de prix et des différentiels pour les principaux groupes de café ainsi qu'une marge de prix composés.

3) Lorsqu'il établit ou ajuste une marge de prix aux fins du présent article, le Conseil tient compte des niveaux et des tendances de prix alors prédominants, et notamment de l'influence exercée sur ces prix par :

- les niveaux et les tendances de la consommation et de la production aussi bien que des stocks, dans les pays exportateurs et les pays importateurs;
- les modifications du système monétaire international;
- la tendance de l'inflation ou de la déflation mondiale;
- tout autre facteur qui pourrait être préjudiciable à la réalisation des objectifs énoncés dans le présent accord.

Le directeur exécutif fournit les renseignements nécessaires pour permettre au Conseil de prendre dûment en considération les éléments susmentionnés.

## Art. 39.

## Autres mesures d'ajustement des contingents

1) Si le contingentement est en vigueur, le Conseil se réunit en vue d'instituer un mécanisme d'ajustement au prorata des contingents en fonction des mouvements du prix indicatif composé, selon qu'il est prévu à l'article 38.

2) Ce système contient des dispositions concernant les marges de prix, le nombre de jours de marché sur lequel portent les calculs ainsi que le nombre et le volume des ajustements.

3) Le Conseil peut établir un système d'ajustement des contingents en fonction des mouvements des prix des principaux groupes de café. Le Conseil entreprend une étude de faisabilité d'un tel système. Le Conseil décide s'il convient d'appliquer un pareil système pendant l'année caféière 1983-1984. De même, le Conseil se prononce sur l'application d'un tel système toutes les fois qu'il établit une marge de prix indicatifs composés conformément aux dispositions du § 1 du présent article.

## Art. 40.

## Déficits et sous-expéditions

1) Lorsque les contingents sont en vigueur au commencement d'une année caféière, chaque membre exportateur déclare tout déficit prévu des quantités qu'il a le droit d'exporter sous contingent afin de permettre de redistribuer pendant la même année caféière les quantités correspondant aux déficits entre les membres exportateurs en mesure de les exporter et prêts à le faire. Une quantité équivalente à tout déficit non déclaré pendant le premier semestre de l'année caféière et, par conséquent, non redistribué pendant la même année caféière est ajoutée au contingent de l'année suivante et distribué uniquement aux membres qui n'ont pas eu de déficit non déclaré.

2) Des dispositions spéciales peuvent être prises lorsque les contingents sont introduits dans le courant d'une année caféière.

3) Avant la fin de l'année caféière 1983-1984, le Conseil établit une réglementation aux fins du présent article en vue d'assurer la mise en œuvre de la déclaration et de la redistribution des déficits ainsi que l'identification des sous-expéditions.

## Art. 41.

## Quantités à exporter sous contingent par un groupe membre

Lorsque deux ou plusieurs pays forment un groupe membre en vertu de l'article 6 ou de l'article 7, les contingents de base de ces pays ou, le cas échéant, les quantités à exporter sous contingent par ces membres, sont additionnés, et leur total est considéré, aux fins du présent chapitre, comme un contingent de base unique ou une quantité à exporter sous contingent unique.

## Art. 42.

## Respect du contingentement

1) Les membres exportateurs prennent les mesures voulues pour assurer le respect absolu de toutes les dispositions du présent accord qui concernent le contingentement. Le Conseil peut exiger de ces membres qu'ils prennent, outre les mesures qu'ils pourraient être amenés à prendre d'eux-mêmes, des mesures complémentaires pour appliquer de façon effective le contingentement prévu par le présent accord.

## Art. 38.

## Prijismaatregelen

1) De Raad stelt een systeem van richtprijzen vast ter bepaling van een dagelijkse samengestelde richtprijs.

2) Aan de hand van een dergelijk systeem kan de Raad prijsmarges en prijsverschillen voor de belangrijkste groepen koffie vaststellen, alsmede een samengestelde prijsmarge.

3) Bij het vaststellen en aanpassen van een prijsmarge voor de toepassing van dit artikel houdt de Raad rekening met het bestaande peil en de heersende tendens van de koffieprijzen, met inbegrip van de invloed hierop van :

- zowel het peil en de tendens van verbruik en productie als de voorraden in importerende en exporterende landen;
- de wijzigingen in het mondiale monetaire stelsel;
- de tendens van inflatie of deflatie in de wereld; en
- alle andere factoren die van invloed kunnen zijn op het verwezenlijken van de in deze overeenkomst vermelde doeleinden.

De uitvoerende directeur verschafte de vereiste gegevens om de Raad in staat te stellen de nodige aandacht te besteden aan de voorgaande factoren.

## Art. 39.

## Aanvullende maatregelen voor de wijziging van quota

1) Indien quota van kracht zijn, komt de Raad bijeen om een systeem vast te stellen voor de eventuele aanpassing van quota in verband met schommelingen in de samengestelde richtprijs, zoals bepaald in artikel 38.

2) Een dergelijk systeem omvat bepalingen aangaande prijsmarges, het aantal marktdagen waarover tellingen worden gehouden, en het aantal en de omvang van de aanpassingen.

3) De Raad kan ook een systeem vaststellen voor het aanpassen van quota in verband met schommelingen in de prijzen van de belangrijkste groepen koffie. De Raad zal de uitvoerbaarheid van een dergelijk systeem bestuderen. De Raad beslist of dit systeem wordt toegepast gedurende het koffiejaar 1983-1984. De Raad beslist eveneens over de toepassing van dit systeem, wanneer deze een samengestelde richtprijsmarge vaststelt ingevolge het bepaalde in het eerste lid van dit artikel.

## Art. 40.

## Voorziene tekorten (« shortfalls ») en feitelijke tekorten (« undershipments »)

1) Indien quota van kracht zijn bij het begin van een koffiejaar doet elk exporterend lid mededeling van een eventueel voorzien tekort ten opzichte van het hem toegewezen uitvoerquotum opdat in hetzelfde koffiejaar een herverdeling kan plaatsvinden tussen exporterende leden die in staat en bereid zijn de hoeveelheid van de niet-gevulde quota te exporteren. Een zelfde hoeveelheid als het voorziene tekort dat niet aangemeld was voor het einde van de zesde maand van het koffiejaar en derhalve niet was herverdeeld in hetzelfde koffiejaar, wordt bij het quotum voor het volgende jaar opgeteld en herverdeeld uitsluitend tussen die leden die geen onaan gemelde tekorten hadden.

2) Er kunnen bijzondere bepalingen worden vastgesteld, ingeval er in de loop van het koffiejaar quota worden ingesteld.

3) Vóór de afloop van het koffiejaar 1983-1984 stelt de Raad voorschriften op voor de toepassing van het bepaalde in dit artikel, teneinde daardoor te verzekeren dat opgave en herverdeling van voorziene tekorten plaatsvinden en feitelijke tekorten worden vastgesteld.

## Art. 41.

## Toegewezen uitvoerquotum van een ledengroep

Indien twee of meer leden een ledengroep vormen overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 6 en 7, worden de basisquota of de toegewezen uitvoerquota, naargelang van de omstandigheden, van die leden opgeteld en wordt voor de toepassing van de bepalingen van dit hoofdstuk het totaal hiervan als enkelvoudig basisquotum of als enkelvoudig toegewezen uitvoerquotum beschouwd.

## Art. 42.

## Het naleven van de bepalingen betreffende de quota

1) Exporterende leden dienen de maatregelen te nemen die nodig zijn om de volledige naleving van al het in deze overeenkomst bepaalde betreffende de quota te verzekeren. De Raad kan verlangen dat het lid, naast de maatregelen die het zelf kan treffen, verdere maatregelen neemt voor een doeltreffende uitvoering van het in deze overeenkomst vastgestelde quotastelsel.

2) Les membres exportateurs ne dépassent pas les contingents annuels et trimestriels qui leur sont attribués.

3) Si un membre exportateur dépasse son contingent pendant un trimestre donné, le Conseil réduit un ou plusieurs des contingents suivants de ce membre d'une quantité égale à 110 % du dépassement.

4) Si un membre exportateur dépasse une deuxième fois son contingent trimestriel, le Conseil procède à la même réduction que celle qui est prévue au § 3 du présent article.

5) Si un membre exportateur dépasse une troisième fois ou plus souvent encore son contingent trimestriel, le Conseil applique la réduction prévue au § 3 du présent article et suspend les droits de vote du membre intéressé jusqu'à ce qu'il ait décidé s'il y a lieu d'exclure ce membre de l'Organisation, conformément aux dispositions de l'article 66.

6) Les réductions de contingent prévues aux §§ 3, 4 et 5 du présent article sont considérées comme des déficits aux fins du § 1 de l'article 40.

7) Le Conseil applique les dispositions des §§ 1 à 5 du présent article aussitôt qu'il est en possession des renseignements nécessaires.

#### Art. 43.

##### Certificats d'origine et autres formules de certificats

1) Tout le café exporté par un membre est accompagné d'un certificat d'origine valide. Les certificats d'origine sont délivrés, conformément au règlement pertinent du Conseil, par l'organisme qualifié que ce membre a choisi et que l'Organisation a approuvé.

2) Si les contingents ont pris effet, tout le café réexporté par un membre est accompagné d'un certificat de réexportation valide. Les certificats de réexportation sont délivrés, conformément au règlement pertinent du Conseil, par un organisme qualifié choisi par ce membre et approuvé par l'Organisation, et attestent que le café en question a été importé en application des dispositions du présent accord.

3) Le règlement mentionné dans le présent article contient des dispositions permettant de l'appliquer aux groupes de membres importateurs formant une union douanière.

4) Le Conseil peut adopter un règlement concernant l'impression, la validation, la délivrance et l'utilisation des certificats, et prendre les mesures nécessaires pour délivrer des timbres pour l'exportation de café contre le versement d'un montant à fixer par le Conseil. L'apposition de ces timbres sur les certificats d'origine peut être l'un des moyens prescrits pour les valider. Le Conseil peut prendre des dispositions analogues pour valider d'autres formules de certificats et délivrer d'autres sortes de timbres d'exportation, à des conditions à déterminer.

5) Chaque membre communique à l'Organisation le nom de l'organisme gouvernemental ou non gouvernemental qu'il a désigné pour remplir les fonctions prévues aux §§ 1 et 2 du présent article. L'Organisation approuve nommément un organisme non gouvernemental après avoir eu la preuve, fournie par le membre intéressé, que cet organisme est en mesure d'assumer, conformément aux règlements établis en vertu du présent accord, les responsabilités qui incombent au membre, et qu'il est disposé à le faire. Le Conseil peut à tout moment déclarer, par une décision motivée, qu'il ne peut plus accepter un organisme non gouvernemental particulier. Le Conseil prend, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un organisme mondial de réputation internationale, les mesures nécessaires pour être à même de s'assurer à tout instant que les diverses formules de certificats sont délivrées et utilisées correctement, et de vérifier les quantités de café qui ont été exportées par chaque membre.

6) Un organisme non gouvernemental approuvé comme service de certification selon les dispositions du § 5 du présent article conserve les registres des certificats délivrés, ainsi que les pièces sur lesquelles est fondée leur délivrance, pendant une période de quatre années au moins. Avant d'être approuvé comme service de certification selon les dispositions du § 5 du présent article, un organisme non gouvernemental doit accepter de tenir lesdits registres à la disposition de l'Organisation aux fins d'inspection.

7) Si le contingentement est en vigueur, les membres interdisent, sous réserve des dispositions de l'article 44 et de celles des §§ 1 et 2 de l'article 45, l'importation de toute expédition de café qui n'est pas accompagnée d'un certificat valide, établi selon la formule appropriée et délivré conformément au règlement adopté par le Conseil.

8) De petites quantités de café, sous la forme que le Conseil pourra déterminer, ou le café destiné à être consommé directement à bord des navires, des avions ou de tous autres moyens de transport internationaux, ne sont pas soumises aux dispositions des §§ 1 et 2 du présent article.

9) Indépendamment des dispositions du § 5 de l'article 2 et des §§ 2 et 7 du présent article, le Conseil peut demander aux membres d'appliquer les dispositions de ces paragraphes lorsque les contingents ne sont pas en vigueur.

10) Le Conseil adopte un règlement concernant l'incidence du contingentement ou de l'ajustement des contingents sur les contrats passés avant que les contingents n'aient été établis ou ajustés.

2) Exporterende leden mogen de hun toegewezen jaarlijkse en driemaandelijke quota niet overschrijden.

3) Indien een exporterend lid zijn driemaandelijkse quotum overschrijdt, trekt de Raad van één of meer van zijn volgende quota een hoeveelheid af die overeenkomt met 110 % van deze overschrijding.

4) Indien een exporterend lid voor de tweede maal zijn driemaandelijkse quotum overschrijdt, trekt de Raad dezelfde hoeveelheid af als is bepaald in het derde lid van dit artikel.

5) Indien een exporterend lid voor de derde of volgende keer zijn driemaandelijkse quotum overschrijdt, trekt de Raad dezelfde hoeveelheid af als is bepaald in het derde lid van dit artikel, en wordt het stemrecht van het lid opgeschort, totdat de Raad besluit het lid van de Organisatie uit te sluiten ingevolge het bepaalde in artikel 66.

6) De quotaverminderingen, zoals bepaald in het derde, vierde en vijfde lid van dit artikel, worden geacht niet-vervulde quota te zijn voor de toepassing van het bepaalde in artikel 40, eerste lid.

7) De Raad past de bepalingen van dit artikel, eerste tot en met vijfde lid, toe, zodra de vereiste inlichtingen beschikbaar zijn.

#### Art. 43.

##### Certificaten van oorsprong en andere certificaten

1) Iedere uitvoer van koffie door een lid dient vergezeld te zijn van een geldig certificaat van oorsprong. Certificaten van oorsprong worden, overeenkomstig door de Raad vastgestelde regels, afgegeven door een door dit lid aangewezen en door de Organisatie goedgekeurde instelling.

2) Indien quota van kracht zijn, dient iedere heruitvoer van koffie door een lid vergezeld te zijn van een geldig certificaat van heruitvoer. Certificaten van heruitvoer worden, overeenkomstig door de Raad vastgestelde regels, afgegeven door een door dit lid aangewezen en door de Organisatie goedgekeurde bevoegde instelling en dienen de verklaring te bevatten dat de desbetreffende koffie werd ingevoerd in overeenstemming met het bepaalde in deze overeenkomst.

3) De regels, bedoeld in dit artikel, bevatten bepalingen die de toepassing daarvan op groepen importerende leden die een douane-unie vormen, mogelijk maken.

4) De Raad kan regels vaststellen inzake het drukken, het geldig verklaren, het afgeven en het gebruik van certificaten en kan maatregelen treffen voor het afgeven van koffie-exportzegels tegen betaling van een door de Raad vast te stellen bedrag. Het plakken van deze zegels op certificaten van oorsprong kan één van de voorgeschreven middelen zijn om dergelijke certificaten geldig te verklaren. De Raad kan soortgelijke regelingen treffen voor het geldig verklaren van andere certificaten en voor het afgeven van andere zegels dan deze koffiezegels op nader vast te stellen voorwaarden.

5) Ieder lid deelt de Organisatie de naam mede van de gouvernementele of niet-gouvernementele instelling die de in het eerste en tweede lid van dit artikel omschreven functies moet vervullen. De Organisatie hecht uitdrukkelijk haar goedkeuring aan een niet-gouvernementele instelling, nadat door het lid deugdelijk bewijsmateriaal is aangevoerd dat de instelling in staat en bereid is de verantwoordelijkheden van het lid te vervullen overeenkomstig de regels en regelingen, vastgesteld ingevolge de bepalingen van deze overeenkomst. De Raad kan te allen tijde met opgaaf van redenen verklaren dat een bepaalde niet-gouvernementele instelling niet meer aanvaardbaar voor hem is. De Raad neemt, hetzij rechtstreeks, hetzij door middel van een internationaal erkende wereldorganisatie, alle nodige maatregelen die de Raad in staat stellen te allen tijde zich ervan te vergewissen dat de verschillende certificaten op de juiste wijze worden afgegeven en gebruikt, en de hoeveelheden koffie vast te stellen die elk lid heeft uitgevoerd.

6) Een niet-gouvernementele instelling die ingevolge het bepaalde in het vijfde lid van dit artikel is goedgekeurd als instellingen die certificaten afgeeft, houdt voor een tijdvak van ten minste vier jaar aantekening van de afgegeven certificaten en de grondslag voor de afgifte ervan. Om goedkeuring als instelling die certificaten afgeeft, te verkrijgen ingevolge het vijfde lid van dit artikel, moet een niet-gouvernementele instelling er vooraf in toestemmen dat deze aantekeningen beschikbaar worden gesteld voor onderzoek door de Organisatie.

7) Indien quota van kracht zijn, verbieden leden, behoudens het bepaalde in artikel 44 en het bepaalde in artikel 45, eerste en tweede lid, de invoer van een zending koffie die niet vergezeld is van een geldig certificaat in de juiste vorm, afgegeven overeenkomstig door de Raad vastgestelde regels.

8) Kleine hoeveelheden koffie in een door de Raad vast te stellen vorm, of koffie voor rechtstreeks verbruik aan boord van schepen, vliegtuigen en andere internationale vervoermiddelen, zijn vrijgesteld van het bepaalde in het eerste en tweede lid van dit artikel.

9) Niettegenstaande het bepaalde in artikel 2, vijfde lid, en in het tweede en zevende lid van dit artikel kan de Raad van de leden verlangen de bepalingen van deze leden toe te passen, indien de quota niet van kracht zijn.

10) De Raad stelt regels vast betreffende de invloed die de instelling van quota of de wijzigingen daarin hebben op contracten die vóór deze instelling of wijziging van de quota zijn gesloten.



## Art. 44.

## Exportations hors contingent

1) Ainsi que le prévoient les dispositions de l'article 29, les exportations de café à destination de pays qui ne participent pas au présent accord ne sont pas imputées sur les contingents. Le Conseil peut établir un règlement concernant notamment la manière d'effectuer et de surveiller ces échanges, de traiter le détournement et la réexportation vers des pays membres du café destiné à des pays non membres, et les sanctions à appliquer éventuellement, ainsi que les documents nécessaires pour accompagner les exportations à destination des pays membres aussi bien que des pays non membres.

2) Les exportations de café en grain comme matière première à transformer industriellement à des fins autres que la consommation humaine comme boisson ou comme aliment ne sont pas imputées sur les contingents à condition que le membre exportateur intéressé prouve à la satisfaction du Conseil que ce café en grain aura effectivement cet usage.

3) Le Conseil peut, à la demande d'un membre exportateur, décider que les exportations de café effectuées par ce membre à des fins humanitaires ou non commerciales ne sont pas imputables sur son contingent.

## Art. 45.

## Réglementation des importations

1) Pour empêcher des pays non membres d'augmenter leurs exportations au détriment des membres exportateurs, chaque membre limite, lorsque le contingentement est en vigueur, ses importations annuelles de café en provenance de pays non membres qui ne participent pas à l'Accord international de 1968 sur le Café, à une quantité égale à la moyenne annuelle de ses importations de café en provenance de pays non membres, soit de l'année civile 1971 à l'année civile 1974 inclusivement, soit de l'année civile 1972 à l'année civile 1974 inclusivement. Si un pays non membre devient partie à l'accord, la limite fixée pour chaque membre au titre de la limitation annuelle de café en provenance de pays non membres est ajustée en conséquence. La limite ajustée est applicable à compter de l'année caféière suivante.

2) Lorsque le contingentement est en vigueur, les membres limitent également leurs importations annuelles de café en provenance de chaque pays non membre qui était partie contractante à l'Accord international de 1976 sur le Café, ou à l'Accord international prolongé de 1976 sur le Café tel que prorogé, à une quantité qui ne dépasse pas un certain pourcentage de la moyenne des importations annuelles en provenance de ce pays non membre pendant les années caféières 1976-1977 à 1981-1982. Pendant l'année caféière 1983-1984, ce pourcentage sera de 70 % et pendant les années caféières 1984-1985 à 1988-1989, ce pourcentage correspondra au rapport qui existe entre la part et le contingent annuel global en vertu du § 2 de l'article 35.

3) Le Conseil révisé les limitations quantitatives entraînées par l'application des dispositions du § 1 du présent article avant la fin de l'année caféière 1983/84 en tenant compte d'années de référence plus récentes que celles qui sont indiquées dans ledit paragraphe.

4) Les obligations définies aux paragraphes précédents du présent article s'entendent sans préjudice des obligations contraires, bilatérales ou multilatérales, que les membres importateurs ont contractées à l'égard de pays non membres avant l'entrée en vigueur du présent accord, à condition que tout membre importateur qui a contracté ces obligations contraires s'en acquitte de manière à atténuer le plus possible le conflit qui les oppose aux obligations définies aux paragraphes précédents. Ce membre prend aussitôt que possible des mesures pour concilier ces obligations et les dispositions des §§ 1 et 2 du présent article et expose en détail au Conseil la nature de ces obligations et les mesures qu'il a prises pour atténuer le conflit ou le faire disparaître.

5) Si un membre importateur ne se conforme pas aux dispositions du présent article, le Conseil peut suspendre son droit de voter au Conseil et son droit de voter ou de faire voter pour lui au Comité exécutif.

## CHAPITRE VIII

## AUTRES DISPOSITIONS ECONOMIQUES

## Art. 46.

## Mesures relatives au café transformé

1) Les membres reconnaissent que les pays en voie de développement ont besoin d'élargir les bases de leur économie, notamment par l'industrialisation et l'exportation d'articles manufacturés, y compris la transformation du café et l'exportation du café transformé.

2) A ce propos, les membres évitent de prendre des mesures gouvernementales qui pourraient désorganiser le secteur caféier d'autres membres.

## Art. 44.

## Uitvoer die niet ten laste van de quota komt

1) Zoals bepaald in artikel 29, wordt de uitvoer naar landen die geen partij bij deze overeenkomst zijn, niet ten laste gebracht van de quota. De Raad kan regels vaststellen onder andere ten aanzien van de uitoefening van en het toezicht op deze handel, de behandeling van en de sancties voor afwijkingen en heruitvoer van niet-leden naar leden-landen en de documenten die nodig zijn voor de uitvoer van zowel leden-landen als landen die geen lid zijn.

2) De uitvoer van koffiebonen als grondstof voor industriële verwerking voor andere doeleinden dan menselijk verbruik als drank of voedingsmiddel komt niet ten laste van de quota, mits de Raad uit door het exporterende lid verschaft inlichtingen blijkt dat de koffiebonen inderdaad voor deze andere doeleinden worden gebruikt.

3) De Raad kan, op verzoek van een exporterend lid, besluiten dat koffie-uitvoer, door dat lid verricht voor menslievende of andere niet-commerciële doeleinden, niet ten laste van zijn quotum komt.

## Art. 45.

## Regeling van de invoer

1) Om te voorkomen dat landen die geen lid zijn, hun uitvoer vergroten ten koste van exporterende leden, beperkt elk lid, wanneer quota van kracht zijn, zijn jaarlijkse koffie-invoer uit landen die geen lid zijn en evenmin partij waren bij de Internationale Koffieovereenkomst 1968, tot een hoeveelheid gelijk aan zijn gemiddelde jaarlijkse koffie-invoer uit landen die geen lid zijn, van hetzij de kalenderjaren 1971 tot en met 1974, hetzij de kalenderjaren 1972 tot en met 1974. Indien een land dat geen lid is, partij bij deze overeenkomst wordt, wordt de beperking van elk lid met betrekking tot de jaarlijkse beperking van koffie uit landen die geen lid zijn, dienovereenkomstig aangepast. De aangepaste beperking is van toepassing met ingang van het volgend koffiejaar.

2) Wanneer quota van kracht zijn, beperken de leden eveneens hun jaarlijkse koffie-invoer uit elk land dat geen lid is, maar wel partij was bij de Internationale Koffieovereenkomst 1976 of bij de Verlengde Internationale Koffieovereenkomst 1976, tot een hoeveelheid die niet groter is dan een percentage van de gemiddelde jaarlijkse import uit dit land dat geen lid is, gedurende de koffie jaren 1976-1977 tot en met 1981-1982. In het koffiejaar 1983-1984 bedraagt dit percentage 70 en in de koffie jaren 1984-1985 tot en met 1988-1989 komt dit percentage overeen met de verhouding waarin het vaste gedeelte staat tot het globale jaarlijkse quotum ingevolge het bepaalde in artikel 35, tweede lid.

3) De Raad herzielt de kwantitatieve beperkingen die voortvloeien uit de toepassing van het bepaalde in het eerste lid van dit artikel vóór het einde van het koffiejaar 1983/84, daarbij rekening houdend met latere referentie jaren dan de in dit lid genoemde.

4) De verplichtingen, omschreven in de voorafgaande leden van dit artikel, doen geen afbreuk aan alle hiermee in strijd zijnde bilaterale of multilaterale verplichtingen die importerende leden vóór de inwerkingtreding van deze overeenkomst met landen die geen lid zijn, hebben aangegaan, op voorwaarde dat ieder importerend lid dat zulke tegenstrijdige verplichtingen heeft, deze op zodanige wijze uitvoert dat tegenstrijdigheid met de verplichtingen, omschreven in de voorafgaande leden van dit artikel, zoveel mogelijk wordt beperkt. Zulke een lid neemt zo spoedig mogelijk maatregelen om zijn verplichtingen in overeenstemming met het bepaalde in het eerste en tweede lid van dit artikel te brengen, en deelt de Raad de bijzonderheden mede van de tegenstrijdige verplichtingen en van de maatregelen die zijn genomen om de strijdigheid te beperken of weg te nemen.

5) Indien een importerend lid de bepalingen van dit artikel niet nakomt, kan de Raad zowel zijn stemrecht in de Raad als zijn recht om zijn stemmen in de Uitvoerende Raad te laten uitbrengen, opschorten.

## HOOFDSTUK VIII

## OVERIGE ECONOMISCHE BEPALINGEN

## Art. 46.

## Maatregelen betreffende koffie in bewerkte vorm

1) De leden erkennen dat het voor de ontwikkelingslanden noodzakelijk is de basis van hun economie te verbreden, onder andere door industrialisatie en uitvoer van eindprodukten, met inbegrip van het bewerken van koffie en de uitvoer van bewerkte koffie.

2) In dit verband vermijden de leden de aanvaarding van gouvernementele maatregelen die de koffiesector van andere leden zouden kunnen ontwrichten.

3) Si un membre considère que les dispositions du § 2 du présent article ne sont pas observées, il engage des consultations avec les autres membres intéressés, en tenant dûment compte des dispositions de l'article 57. Les membres intéressés s'efforcent d'arriver à un règlement amiable sur une base bilatérale. Si ces consultations ne permettent pas d'arriver à une entente satisfaisante pour les parties en cause, l'une ou l'autre des parties peut saisir le Conseil de l'affaire, conformément aux dispositions de l'article 58.

4) Aucune disposition du présent accord ne portera atteinte au droit de tout membre de prendre les mesures nécessaires pour empêcher que le secteur caféier de son économie ne soit désorganisé par des importations de café transformé, ou pour redresser la situation le cas échéant.

#### Art. 47.

##### Propagande

1) Les membres s'engagent à encourager la consommation de café de toutes les manières possibles.

2) A cette fin, le Fonds de propagande, qui est administré par un comité dont font partie tous les membres exportateurs, continue à fonctionner.

3) Le comité approuve ses propres statuts par une majorité des deux tiers des voix au plus tard le 31 mars 1984. Toutes les décisions du comité sont prises à la majorité des deux tiers des voix.

4) Le comité détermine dans ses statuts les moyens de prêter assistance aux membres exportateurs en vue de stimuler leur consommation intérieure.

5) Le comité prévoit également dans ses statuts des consultations sur les activités de propagande avec les organismes appropriés dans les pays membres importateurs concernés.

6) Le comité peut demander aux membres exportateurs d'acquitter une contribution obligatoire. D'autres membres peuvent également participer au financement du Fonds à des conditions qui doivent être approuvées par le comité.

7) Les ressources du Fonds sont seulement utilisées pour financer des campagnes de propagande, pour parrainer des recherches et des études ayant trait à la consommation de café et pour subvenir aux dépenses administratives afférentes à l'exécution de ces activités.

8) La contribution mentionnée au § 6 du présent article est payable en dollars des Etats-Unis et déposée dans un compte spécial qui est à la disposition du comité et dénommé Compte du Fonds de propagande.

9) La contribution établie par le comité est payable à des conditions qui sont fixées à cette fin. Des sanctions pour non-paiement des contributions sont appliquées de la manière suivante:

a) si un membre n'effectue pas le paiement de sa contribution pendant une période supérieure à trois mois, ses droits de vote au comité sont suspendus automatiquement;

b) si le paiement de la contribution reste en suspens pendant six mois, le pays membre intéressé perd également ses droits de vote au Comité exécutif et au Conseil;

c) si le règlement de la contribution reste en suspens pendant plus de six mois, il est laissé au pays membre intéressé une période supplémentaire de 45 jours pour régler le paiement en arriéré. Si la contribution n'est toujours pas réglée à la fin de cette période supplémentaire, le directeur exécutif retient les timbres d'exportation correspondant à la quantité de café pour laquelle la contribution est due et en informe immédiatement le pays membre intéressé. Le directeur exécutif porte le cas à la connaissance du Comité exécutif qui peut modifier ou annuler la mesure qui a été prise. Le directeur exécutif libère les timbres en question aussitôt que le paiement approprié est effectué.

10) Le comité approuve tous les plans et programmes de propagande au moins six mois avant la date de leur mise à exécution. Si cela n'avait pas lieu, les fonds non engagés seraient rendus aux pays membres, sauf décision contraire du Comité.

11) Le directeur exécutif est le président du comité et présente des rapports périodiques au Conseil sur les activités relevant de la propagande.

#### Art. 48.

##### Elimination des obstacles

1) Les membres reconnaissent qu'il est de la plus haute importance de réaliser dans les meilleurs délais le plus grand développement possible de la consommation de café, notamment par l'élimination progressive de tout obstacle qui pourrait entraver ce développement.

2) Les membres reconnaissent que certaines mesures actuellement en vigueur pourraient, dans des proportions plus ou moins grandes, entraver l'augmentation de la consommation de café, en particulier:

a) certains régimes d'importation applicables au café, y compris les tarifs préférentiels ou autres, les contingents, les opérations des monopoles gouvernementaux ou des organismes officiels d'achat et autres règles administratives ou pratiques commerciales;

3) Indien een lid van oordeel is dat het bepaalde in het tweede lid van dit artikel niet wordt nageleefd, dan dient het met de andere betrokken leden overleg te plegen, met inachtneming van het bepaalde in artikel 57. De betrokken leden stellen alles in het werk om op bilaterale basis een minnelijke schikking te treffen. Indien het overleg niet leidt tot een wederzijds bevredigende oplossing, kan elk van beide partijen de zaak aan de Raad ter overweging voorleggen ingevolge het bepaalde in artikel 58.

4) Niets in deze overeenkomst tast het recht van een lid aan maatregelen te nemen ter voorkoming of bestrijding van ontwrichting van zijn koffiesector door invoer van bewerkte koffie.

#### Art. 47.

##### Bevordering van het koffieverbruik

1) De leden verbinden zich ertoe het gebruik van koffie met alle mogelijke middelen te bevorderen.

2) Om dit doel te bereiken, blijft het Propagandafonds in werking. Het Fonds wordt beheerd door een commissie, waarin alle exporterende leden zitting hebben.

3) De commissie keurt uiterlijk 31 maart 1984 haar eigen reglementen goed met een twee derden meerderheid van stemmen. Alle besluiten van de commissie worden met een twee derden meerderheid van stemmen genomen.

4) De commissie stelt in haar reglementen de methoden en middelen vast waarmee aan de exporterende leden hulp wordt verleend bij het bevorderen van hun binnenlandse verbruik.

5) De commissie neemt in haar reglementen tevens bepalingen op inzake het plegen van overleg over voorgestelde promotionele activiteiten met de daarvoor in aanmerking komende instellingen in de betrokken importerende leden-landen.

6) De commissie kan de exporterende leden een verplichte heffing opleggen. Andere leden kunnen eveneens deelnemen in de financiering van het Fonds op door de commissie goed te keuren voorwaarden.

7) De gelden van het Fonds worden uitsluitend gebruikt voor het bekostigen van promotionele activiteiten, voor het geldelijk steunen van wetenschappelijk en ander onderzoek naar het verbruik van koffie en voor het bekostigen van de administratieve uitgaven, voortvloeiend uit de uitvoering van deze activiteiten.

8) De in lid 6 van dit artikel bedoelde heffing dient in Amerikaanse dollars te worden betaald en de gelden dienen te worden gestort op een bijzondere rekening, die onder de naam « Rekening Propagandafonds » ter beschikking van de commissie staat.

9) De door de commissie vastgestelde heffingen dienen te worden betaald op de daartoe vastgestelde voorwaarden. Bij niet-betaling van de heffingen worden de volgende sancties toegepast:

a) indien een lid in gebreke blijft gedurende meer dan drie maanden, wordt zijn stemrecht in de commissie automatisch opheschoort;

b) indien de betaling van de heffing gedurende zes maanden achterwege blijft, verliest het betrokken lid-land eveneens zijn stemmen in de Uitvoerende Raad en de Raad;

c) indien de betaling van de heffing langer dan zes maanden achterwege blijft, krijgt het betrokken lid-land gedurende een extra termijn van 45 dagen de gelegenheid zijn achterstallige schuld te voldoen. Indien de heffing niet betaald is aan het einde van deze extra termijn, verhindert de uitvoerende directeur de afgifte van de exportzegels voor de hoeveelheid koffie waarvoor de niet-betaalde heffing verschuldigd is, en geeft hiervan onverwijld kennis aan het betrokken lid. De uitvoerende directeur doet van elk geval mededeling aan de Uitvoerende Raad, die de door de uitvoerende directeur genomen maatregel kan wijzigen of intrekken. De uitvoerende directeur staat de afgifte van deze zegels weer toe, zodra de desbetreffende betaling is geschied.

10) De commissie hecht haar goedkeuring aan plannen en programma's voor promotionele activiteiten ten minste zes maanden vóór de datum van uitvoering ervan. Indien de uitvoering niet plaatsvindt, worden de niet-bestede bedragen aan de leden-landen teruggegeven, tenzij de commissie anders beslist.

11) De uitvoerende directeur is voorzitter van de commissie en brengt periodiek verslag uit aan de raad over de propagandawerkzaamheden.

#### Art. 48.

##### Wegnemen van belemmeringen voor het verbruik

1) De leden erkennen dat het van het grootste belang is zo spoedig mogelijk de grootst mogelijke toeneming van het koffieverbruik tot stand te brengen, in het bijzonder door alle belemmeringen die deze toeneming kunnen vertragen, geleidelijk aan weg te nemen.

2) De leden erkennen dat er thans maatregelen van kracht zijn die in meerdere of mindere mate de toeneming van het koffieverbruik kunnen belemmeren, in het bijzonder:

a) invoerregelingen die op koffie betrekking hebben, zoals preferentiële en andere tarieven, quota, de werking van regeringsmonopolies en van officiële aankoopbureaus, en andere administratieve regelingen en handelsgebruiken;

b) certains régimes d'exportation en ce qui concerne les subventions directes ou indirectes et autres règles administratives ou pratiques commerciales;

c) certaines conditions intérieures de commercialisation et dispositions internes de caractère législatif et administratif qui pourraient affecter la consommation.

3) Compte tenu des objectifs mentionnés ci-dessus et des dispositions du § 4, du présent article, les membres s'efforcent de poursuivre la réduction des tarifs sur le café ou de prendre d'autres mesures pour éliminer les obstacles à l'augmentation de la consommation.

4) En considération de leur intérêt commun, les membres s'engagent à rechercher les moyens par lesquels les obstacles au développement du commerce et de la consommation mentionnés au § 2 du présent article pourraient être progressivement réduits et éventuellement, dans la mesure du possible, éliminés, ou par lesquels leurs effets pourraient être substantiellement diminués.

5) Eu égard aux engagements contractés aux termes du § 4 du présent article, les membres informent chaque année le Conseil de toutes les mesures qu'ils ont prises en vue de donner suite aux dispositions de cet article.

6) Le directeur exécutif prépare périodiquement une étude des obstacles à l'augmentation de la consommation, qui est passée en revue par le Conseil.

7) Pour atteindre les objectifs visés dans le présent article, le Conseil peut faire des recommandations aux membres qui lui font rapport aussitôt que possible sur les mesures qu'ils ont prises en vue de mettre en œuvre les recommandations en question.

#### Art. 49.

##### Mélanges et succédanés

1) Les membres ne maintiennent en vigueur aucune réglementation qui exigerait que d'autres produits soient mélangés, traités ou utilisés avec du café, en vue de leur vente dans le commerce sous l'appellation de café. Les membres s'efforcent d'interdire la publicité et la vente, sous le nom de café, de produits contenant moins de l'équivalent de 90 % de café vert comme matière de base.

2) Le Conseil peut demander à un pays membre de prendre les mesures nécessaires pour assurer le respect des dispositions du présent article.

3) Le directeur exécutif soumet périodiquement au Conseil un rapport sur la manière dont sont observées les dispositions du présent article.

#### Art. 50.

##### Politique de production

1) Pour permettre d'atteindre plus aisément l'objectif exposé au § 1 de l'article 1, les membres exportateurs s'engagent à adopter et à mettre en œuvre une politique de production.

2) Le Conseil établit, à la majorité répartie des deux tiers, des procédures en vue de coordonner les politiques de production mentionnées au § 1 du présent article. Ces procédures peuvent comprendre les mesures appropriées de diversification, ou d'encouragement à la diversification, ainsi que les moyens selon lesquels les membres peuvent obtenir une assistance technique aussi bien que financière.

3) Le Conseil peut fixer une contribution à payer par les membres exportateurs et destinée à permettre à l'Organisation d'effectuer les études techniques appropriées en vue d'aider les membres exportateurs à prendre les mesures nécessaires pour appliquer une politique de production adéquate. Cette contribution n'est pas supérieure à 2 cents EU par sac exporté à destination des pays membres importateurs et est payable en monnaie convertible.

#### Art. 51.

##### Politique relative aux stocks

1) En vue de compléter les dispositions du chapitre VII et de l'article 50, le Conseil arrête, à la majorité répartie des deux tiers, la politique à suivre à l'égard des stocks de café dans les pays membres producteurs.

2) Le Conseil prend les mesures nécessaires pour vérifier chaque année, conformément aux dispositions de l'article 35, le volume des stocks de café que les membres exportateurs détiennent individuellement. Les membres intéressés facilitent cette enquête annuelle.

3) Les membres producteurs s'assurent qu'il existe dans leurs pays respectifs des moyens d'entreposage suffisants pour emmagasiner convenablement les stocks de café.

4) Le Conseil entreprend une étude sur la possibilité d'aider à atteindre les objectifs du présent accord par un arrangement concernant un stock international.

b) uitvoerregelingen betreffende directe en indirecte subsidies en andere administratieve regelingen en handelsgebruiken;

c) de toestand van de binnenlandse handel en de binnenlandse wettelijke en administratieve bepalingen die het verbruik kunnen beïnvloeden.

3) Met inachtneming van de hierboven genoemde doeleinden en van het bepaalde in het vierde lid van dit artikel, trachten de leden een verlaging van de tarieven op koffie te bewerkstelligen, of langs andere weg belemmeringen voor een ruimer verbruik op te heffen.

4) Rekening houdend met hun gezamenlijke belangen, nemen de leden de verplichting op zich, methoden en middelen te zoeken waarmee de belemmeringen van een toeneming van de handel en het verbruik, bedoeld in het tweede lid van dit artikel, geleidelijk aan kunnen worden verminderd en ten slotte, waar dit mogelijk is, weggenomen kunnen worden, of waarmee de gevolgen van deze belemmeringen aanzienlijk kunnen worden verkleind.

5) Rekening houdend met de verplichtingen die zij op zich hebben genomen ingevolge het bepaalde in het vierde lid van dit artikel, geven de leden de Raad jaarlijks kennis van alle maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van de bepalingen van dit artikel.

6) De uitvoerende directeur stelt periodiek een overzicht van de belemmeringen van het verbruik samen, ter bestudering door de Raad.

7) Ter bevordering van de verwezenlijking der doeleinden van dit artikel kan de Raad aanbevelingen doen aan de leden, die zo spoedig mogelijk aan de Raad verslag uitbrengen over de maatregelen die zijn genomen ter uitvoering van deze aanbevelingen.

#### Art. 49.

##### Mengsels en vervangingsmiddelen

1) De leden houden geen voorschriften in stand krachtens welke andere produkten met koffie moeten worden vermengd, verwerkt of gebruikt om als koffie in de handel te worden gebracht. De leden streven ernaar de verkoop van en de reclame voor produkten onder de naam van koffie te verbieden, indien deze produkten minder dan het equivalent van 90 % ongebrande koffie als grondstof bevatten.

2) De Raad kan een lid verzoeken de nodige stappen te nemen om de naleving van het bepaalde in dit artikel te verzekeren.

3) De uitvoerende directeur legt de Raad periodiek een verslag voor over de naleving van het bepaalde in dit artikel.

#### Art. 50.

##### Productiebeleid

1) Ten einde de verwezenlijking van de in artikel 1, eerste lid, vermelde doeleinden te vergemakkelijken, verbinden de exporterende leden zich ertoe een productiebeleid te aanvaarden en uit te voeren.

2) De Raad stelt, met een verdeelde twee derden meerderheid van stemmen, procedures vast voor het coördineren van het in het eerste lid van dit artikel bedoelde productiebeleid. Deze procedures kunnen eveneens passende maatregelen omvatten voor, of de aanmoediging van diversificatie, alsmede methoden met behulp waarvan de leden zowel technische als financiële bijstand kunnen verkrijgen.

3) De Raad kan een contributie instellen die door de exporterende leden moet worden betaald en die wordt gebruikt om de Organisatie in staat te stellen passende technische studies te verrichten, met het doel exporterende leden te helpen de maatregelen te aanvaarden die nodig zijn om een passend productiebeleid te voeren. Een dergelijke contributie bedraagt niet meer dan 2 Amerikaanse dollarcent per baal, geëxporteerd naar importerende leden-landen, en dient in vrij inwisselbare valuta te worden voldaan.

#### Art. 51.

##### Beleid inzake de koffievoorwaarden

1) Ter aanvulling van het bepaalde in hoofdstuk VII en artikel 50 stelt de Raad met een verdeelde twee derden meerderheid van stemmen een beleid vast inzake de koffievoorraden in producerende leden-landen.

2) Overeenkomstig het bepaalde in artikel 35 neemt de Raad maatregelen om zich jaarlijks op de hoogte te stellen van de omvang van de koffievoorraden van de individuele exporterende leden. De betrokken leden zijn de Raad bij dit onderzoek behulpzaam.

3) De producerende leden dragen er zorg voor dat in hun onderscheiden landen voldoende mogelijkheden aanwezig zijn voor een behoorlijke opslag van koffievoorraden.

4) De Raad stelt een onderzoek in naar de mogelijkheid de doeleinden van deze overeenkomst door een internationale voorraadregeling te ondersteunen.

## Art. 52.

## Collaboration avec la profession

- 1) L'Organisation reste en liaison étroite avec les organisations non gouvernementales appropriées s'occupant du commerce international du café et avec les experts en matière de café.
- 2) Les membres règlent l'action qu'ils assurent dans le cadre du présent accord de manière à respecter les structures de la profession et à éviter les pratiques de vente discriminatoires. Dans l'exercice de ces activités, ils s'efforcent de tenir dûment compte des intérêts légitimes de la profession.

## Art. 53.

## Information

- 1) L'Organisation sert de centre pour rassembler, échanger et publier :
  - a) des renseignements statistiques sur la production, les prix, les exportations et les importations, la distribution et la consommation du café dans le monde;
  - b) dans la mesure où elle le juge approprié, des renseignements techniques sur la culture, le traitement et l'utilisation du café.
- 2) Le Conseil peut demander aux membres de lui donner, en matière de café, les renseignements qu'il juge nécessaires à son activité, notamment des rapports statistiques périodiques sur la production, les tendances de la production, les exportations et les importations, la distribution, la consommation, les stocks, les prix et l'imposition, mais il ne rend public aucun renseignement qui permettrait d'identifier les opérations d'individus ou de firmes qui produisent, traitent ou écoulent du café. Les membres communiquent sous une forme aussi détaillée et précise que possible les renseignements demandés.
- 3) Si un membre ne donne pas ou à peine à donner dans un délai normal les renseignements, statistiques ou autres, dont le Conseil a besoin pour la bonne marche de l'Organisation, le Conseil peut exiger du membre en question qu'il explique les raisons de ce manquement. S'il constate qu'il faut fournir à cet égard une aide technique, le Conseil peut prendre les mesures nécessaires.
- 4) En complément des dispositions prévues au § 3 du présent article, le directeur exécutif peut, après avoir donné le préavis nécessaire et à moins que le Conseil n'en décide autrement, suspendre la délivrance des timbres ou autres autorisations d'exporter équivalentes, conformément aux dispositions de l'article 43.

## Art. 54.

## Etudes

- 1) Le Conseil peut favoriser des études sur les conditions économiques de la production et de la distribution du café; l'incidence des mesures prises par les Gouvernements dans les pays producteurs et dans les pays consommateurs sur la production et la consommation du café; la possibilité d'accroître la consommation du café, dans ses usages traditionnels et éventuellement par de nouveaux usages; les effets de l'application du présent accord sur les pays producteurs et consommateurs de café, en ce qui concerne notamment leurs termes de l'échange.
- 2) L'Organisation peut étudier la possibilité d'établir des normes minimales pour les exportations de café des membres producteurs.

## Art. 55.

## Fonds spécial

- 1) Un Fonds spécial est établi pour permettre à l'Organisation de prendre et de financer les mesures supplémentaires nécessaires pour assurer la mise en œuvre des dispositions du présent accord relatives à son fonctionnement et en particulier à la vérification des stocks prévue dans le § 2 de l'article 51.
- 2) Les versements au Fonds ont lieu sous forme de contributions payables par les membres exportateurs au prorata de leurs exportations à destination des membres importateurs.
- 3) Le directeur exécutif présente, au moment où il soumet le budget administratif mentionné à l'article 25, un plan des activités à financer par le Fonds avec le budget correspondant qui est approuvé par les membres exportateurs à la majorité des deux tiers des voix.
- 4) La contribution à verser par chaque membre exportateur est calculée sur la base du budget du Fonds spécial, est payable en dollars des Etats-Unis et est exigible à la même date que les cotisations au budget administratif.

## Art. 52.

## Overleg en samenwerking met de handel

- 1) De Organisatie onderhoudt nauw contact met de niet-gouvernementele organisaties die betrokken zijn bij de internationale handel in koffie, en met koffiedeskundigen.
- 2) De leden verrichten hun handelingen binnen het kader van deze overeenkomst, waarbij zij rekening houden met de bestaande handelskanalen en zich onthouden van discriminerende verkooppraktijken. Hierbij trachten zij op passende wijze rekening te houden met de gewettigde belangen van de koffihandel.

## Art. 53.

## Voorlichting

- 1) De Organisatie treedt op als centrum voor de verzameling, uitwisseling en publicatie van :
  - a) de statistische gegevens inzake de wereldproductie, de prijzen, de uit- en invoer, de distributie en het verbruik van koffie; en
  - b) voor zover zulks wenselijk wordt geacht, technische gegevens inzake de verbouw, de verwerking en het gebruik van koffie.
- 2) De Raad kan van de leden alle inlichtingen verlangen die deze voor zijn werk nodig acht, zoals periodieke statistische verslagen over de koffieproductie, de produktietendensen, de in- en uitvoer, de distributie, het verbruik, de voorraden, de prijzen en de belasting; en mogen echter geen gegevens worden gepubliceerd die zouden kunnen leiden tot het bekend worden van de handelingen van personen of maatschappijen die koffie produceren, verwerken of op de markt brengen. De leden verschaffen de gewenste inlichtingen in zo uitgebreid en nauwkeurig mogelijke vorm.
- 3) Indien een lid in gebreke blijft de Raad binnen redelijke termijn de statistische en andere inlichtingen te verschaffen die deze nodig heeft voor het behoorlijk functioneren van de Organisatie, of daarbij moeilijkheden ondervindt, kan de Raad het betrokken lid verzoeken de redenen voor het niet-ervullen van zijn verplichtingen mede te delen. Indien blijkt dat er in dit geval technische bijstand nodig is, kan de Raad de nodige maatregelen nemen.
- 4) Naast de maatregelen voorzien in het derde lid van dit artikel kan de uitvoerende directeur, nadat hij hiervan kennisgeving heeft gedaan en tenzij de Raad anders beslist, de afgifte van koffiezegels of andere gelijkwaardige exportmachtigingen zoals bepaald in artikel 43 verhinderen.

## Art. 54.

## Studies

- 1) De Raad kan het verrichten van studies bevorderen betreffende de economie van de koffieproductie en -distributie, de invloed van overheidsmaatregelen op de productie en het verbruik van koffie in producerende en consumerende landen, de mogelijkheden voor verhoging van het koffieverbruik voor traditionele en eventuele nieuwe vormen van gebruik, alsmede betreffende de gevolgen van de werking van deze overeenkomst voor producenten en consumenten van koffie, met inbegrip van hun ruilvoet.
- 2) De Organisatie kan nagaan of het uitvoerbaar is minimumnormen voor te schrijven voor de uitvoer door koffie-producerende leden.

## Art. 55.

## Speciaal Fonds

- 1) Er wordt een Speciaal Fonds ingesteld om de Organisatie in staat te stellen aanvullende maatregelen te nemen en te bekostigen die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van het bepaalde in deze overeenkomst met betrekking tot de werking ervan, in het bijzonder de verificatie van de voorraden, zoals voorzien in artikel 51, tweede lid.
- 2) Betalingen aan het Fonds bestaan in bijdragen, verschuldigd door exporterende leden naar evenredigheid van hun export naar importerende landen.
- 3) De uitvoerende directeur legt, tegelijkertijd met de in artikel 25 bedoelde administratieve begroting, een door het Fonds de financieren programma van werkzaamheden over, alsmede de daarbij behorende begroting, die door de exporterende leden met een tweederde meerderheid van stemmen dient te worden goedgekeurd.
- 4) De door elk exporterend lid te betalen bijdrage wordt vastgesteld aan de hand van de begroting van het Speciale Fonds, dient te worden voldaan in Amerikaanse dollars en wordt verschuldigd op dezelfde datum als de bijdragen aan de administratieve begroting.

5) Le Fonds est géré et administré par un comité composé des membres exportateurs du Comité exécutif avec la coopération du directeur exécutif, et ses comptes font l'objet d'une vérification annuelle par expert agréé ainsi que le prévoient les dispositions de l'article 27 pour les comptes de l'Organisation.

6) Les contributions fixées conformément aux dispositions du § 4 du présent article sont payables aux conditions établies par le comité à cette fin. Des sanctions pour non paiement des contributions sont appliquées de la manière suivante:

a) si un pays membre n'effectue pas le paiement de sa contribution pendant une période supérieure à trois mois, ses droits de vote au comité sont suspendus automatiquement;

b) si le paiement de la contribution reste en suspens pendant six mois, le pays membre intéressé perd également ses droits de vote au Comité exécutif et au Conseil;

c) si la contribution n'est pas versée pendant plus de six mois, il est laissé au pays membre intéressé une période supplémentaire de quarante-cinq jours pour régler le paiement en arriéré. Si la contribution n'est toujours pas réglée à la fin de cette période supplémentaire, le directeur exécutif retient les timbres d'exportation correspondant à la quantité de café pour laquelle la contribution est due et en informe immédiatement le pays membre intéressé. Le directeur exécutif porte le cas à la connaissance du Comité exécutif qui peut modifier ou annuler la mesure qui a été prise. Le directeur exécutif libère les timbres en question aussitôt que le paiement nécessaire est effectué.

#### Art. 56.

##### Dispenses

1) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, dispenser un membre d'une obligation en raison de circonstances exceptionnelles ou critiques, d'un cas de force majeure, de dispositions constitutionnelles ou d'obligations internationales résultant de la Charte des Nations Unies touchant des territoires administrés sous le régime de tutelle.

2) Lorsqu'il accorde une dispense à un membre, le Conseil indique explicitement sous quelles modalités, à quelles conditions et pour combien de temps le membre intéressé est dispensé de cette obligation.

3) Sauf décision contraire du Conseil, si cette dispense entraîne une augmentation de la quantité annuelle que le pays membre intéressé est autorisé à exporter sous contingent, les contingents annuels de tous les autres membres exportateurs ayant droit à un contingent de base sont ajustés au prorata, de sorte que le contingent annuel global reste inchangé.

4) Le Conseil ne prend pas en considération une demande de dispense des obligations relatives aux contingents uniquement fondée sur l'existence au cours d'une ou plusieurs années, dans le pays membre producteur faisant la demande, d'une production exportable en excédent des ses exportations autorisées, ou provenant de ce que le membre en question n'a pas observé les dispositions des articles 50 et 51.

5) Le Conseil peut établir un règlement concernant les procédures relatives à l'octroi des dispenses et les critères à appliquer à cette fin.

### CHAPITRE IX

#### CONSULTATIONS, DIFFERENDS ET RECLAMATIONS

#### Art. 57.

##### Consultations

Chaque membre accueille favorablement les observations qui peuvent être présentées par un autre membre sur toute question relative au présent accord et accepte toute consultation y ayant trait. Au cours de consultations de ce genre, à la demande de l'une des parties et avec l'assentiment de l'autre, le directeur exécutif institue une commission indépendante qui offre ses bons offices en vue de parvenir à une conciliation. Les dépenses de la commission ne sont pas à la charge de l'Organisation. Si l'une des parties n'accepte pas que le directeur exécutif institue une commission ou si la consultation ne conduit pas à une solution, la question peut être soumise au Conseil en vertu de l'article 58. Si la consultation aboutit à une solution, un rapport est présenté au directeur exécutif qui le distribue à tous les membres.

5) Het Fonds wordt beheerd en bestuurd door een commissie, samengesteld uit de exporterende leden van de Uitvoerende Raad, met medewerking van de uitvoerende directeur, en is onderworpen aan een jaarlijkse onafhankelijke accountantscontrole, zoals is vereist voor de boekhouding van de Organisatie ingevolge het bepaalde in artikel 27.

6) De overeenkomstig het bepaalde in het vierde lid van dit artikel vastgestelde bijdragen dienen te worden betaald op de door de commissie daartoe vastgestelde voorwaarden. Bij niet-betaling van de bijdragen worden de volgende sancties toegepast:

a) indien een lid in gebreke blijft gedurende meer dan drie maanden wordt zijn stemrecht in de commissie automatisch opgeschort;

b) indien de betaling van de bijdrage gedurende zes maanden achterwege blijft, verliest het betrokken lid eveneens zijn stemmen in de Uitvoerende Raad en de Raad; en

c) indien de betaling van de bijdrage langer dan zes maanden achterwege blijft, krijgt het betrokken lid gedurende een extra termijn van 45 dagen de gelegenheid zijn achterstallige schuld te voldoen. Indien de bijdrage niet betaald is op het einde van deze extra termijn, verhindert de uitvoerende directeur de afgifte van de exportzegels overeenkomend met de hoeveelheid koffie waarvoor de niet-betaalde bijdrage verschuldigd is, en geeft hiervan onverwijld kennis aan het betrokken lid. De uitvoerende directeur doet van elk geval mededeling aan de Uitvoerende Raad, die de door de uitvoerende directeur genomen maatregel kan wijzigen of intrekken. De uitvoerende directeur staat de afgifte van deze zegels weer toe, zodra de desbetreffende betaling is geschied.

#### Art. 56.

##### Ontheffing

1) De Raad kan, bij een verdeelde tweederde meerderheid van stemmen, een lid ontheffen van een verplichting, op grond van buitengewone omstandigheden of noodtoestanden, overmacht, grondwettelijke verplichtingen, of internationale verplichtingen ingevolge het Handvest van de Verenigde Naties voor gebieden die volgens het trustsysteem worden bestuurd.

2) Indien de Raad een lid van een verplichting ontheft, vermeldt deze uitdrukkelijk de voorwaarden waarop en het tijdvak waarvoor het lid van deze verplichting is ontheven.

3) Tenzij de Raad anders beslist, worden, indien een ontheffing leidt tot een verhoging van de jaarlijks voor export aan het betrokken lid toegewezen hoeveelheid, de jaarlijkse quota van alle andere exporterende leden die recht hebben op een basisquotum, naar evenredigheid aangepast, zodat het globale jaarlijkse quotum ongewijzigd blijft.

4) De Raad neemt geen verzoek voor ontheffing van quotumverplichtingen in overweging dat uitsluitend is gebaseerd op de aanwezigheid in het verzoekende lid-land, tijdens één of meer jaren, van een voor export beschikbare productie die zijn toegestane export overschrijft of die het gevolg is van het feit dat het lid het bepaalde in de artikelen 50 en 51 niet is nagekomen.

5) De Raad kan regels vaststellen betreffende de procedures voor het verlenen van ontheffingen en betreffende de daarbij te hanteren normen.

### HOOFDSTUK IX

#### OVERLEG, GESCHILLEN EN KLACHTEN

#### Art. 57.

##### Overleg

Elk lid besteedt welwillende aandacht aan en geeft voldoende gelegenheid tot overleg betreffende opmerkingen die een ander lid zou kunnen maken ten aanzien van enige aangelegenheid die verband houdt met deze overeenkomst. In de loop van dat overleg stelt de uitvoerende directeur, op verzoek van één der partijen en met instemming van de andere partij, een onafhankelijke commissie in, die haar goede diensten aanwendt om de partijen te verzoenen. De kosten van de commissie kunnen niet ten laste van de Organisatie worden gebracht. Indien een partij niet instemt met de instelling van een commissie door de uitvoerende directeur of indien het overleg niet tot een oplossing leidt, kan de aangelegenheid overeenkomstig artikel 58 worden verwezen naar de Raad. Indien het overleg wel tot een oplossing leidt, wordt hierover verslag uitgebracht aan de uitvoerende directeur, die het verslag aan alle leden toezendt.

## Art. 58.

## Différends et réclamations

1) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à la demande de tout membre partie au différend, déferé au Conseil pour décision.

2) Quant un différend est déferé au Conseil en vertu du § 1 du présent article, la majorité des membres, ou plusieurs membres qui détiennent ensemble au moins le tiers du total des voix, peuvent demander au Conseil de solliciter, après discussion de l'affaire et avant de faire connaître sa décision, l'opinion de la commission consultative mentionnée au § 3 du présent article, sur les questions en litige.

3) a) Sauf décision contraire prise à l'unanimité par le Conseil, cette commission est composée de:

(i) deux personnes désignées par les membres exportateurs, dont l'une a une grande expérience des questions du genre de celle qui est en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;

(ii) deux personnes désignées par les membres importateurs selon les mêmes critères;

(iii) un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées en vertu des alinéas (i) et (ii) ou, en cas de désaccord, par le président du Conseil.

b) Les ressortissants des pays qui sont parties contractantes au présent accord peuvent siéger à la commission consultative.

c) Les membres de la commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

d) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge de l'Organisation.

4) L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil, qui tranche le différend après avoir pris en considération toutes les données pertinentes.

5) Le Conseil statue sur tout différend dont il est saisi dans les six mois qui suivent la date à laquelle ce différend lui a été soumis.

6) Quand un membre se plaint qu'un autre membre n'ait pas rempli les obligations que lui impose le présent accord, cette plainte est, à la requête du plaignant, déferée au Conseil, qui décide.

7) Un membre ne peut être reconnu coupable d'une infraction au présent accord que par un vote à la majorité répartie simple. Toute constatation d'une infraction à l'accord de la part d'un membre doit spécifier la nature de l'infraction.

8) Si le Conseil constate qu'un membre a commis une infraction au présent accord, il peut, sans préjudice des autres mesures coercitives prévues à d'autres articles de l'accord et par un vote à la majorité répartie des deux tiers, suspendre le droit que ce membre a de voter au Conseil et le droit qu'il a de voter ou de faire voter pour lui au Comité exécutif, jusqu'au moment où il se sera acquitté de ses obligations, ou exiger son exclusion de l'Organisation, en vertu de l'article 66.

9) Un membre peut demander un avis préalable au Comité exécutif en cas de différend ou de réclamation avant que la question ne soit examinée par le Conseil.

## CHAPITRE X

## DISPOSITIONS FINALES

## Art. 59.

## Signature

Le présent accord sera, du 1<sup>er</sup> janvier 1983 jusqu'au 30 juin 1983 inclusivement, ouvert, au siège de l'Organisation des Nations Unies, à la signature des parties contractantes à l'Accord international de 1976 sur le Café ou à l'Accord international de 1976 sur le Café tel que prorogé ainsi qu'à celle des gouvernements invités aux sessions du Conseil international du Café tenues aux fins de négociation du présent accord.

## Art. 60.

## Ratification, acceptation, approbation

1) Le présent accord est soumis à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des gouvernements signataires, conformément à leur procédure constitutionnelle.

## Art. 58

## Geschillen en klachten

1) Geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze overeenkomst die niet door onderhandelingen worden geregeld, worden op verzoek van een lid dat partij is bij het geschil, naar de Raad verwezen, die hierover beslist.

2) Indien een geschil krachtens het eerste lid van dit artikel naar de Raad is verwezen, kan een meerderheid van de leden, of kunnen leden die ten minste een derde van het totale aantal stemmen bezitten, na de zaak in de Raad besproken te hebben, verlangen dat deze betreffende de onderhavige geschillen de mening vraagt van de commissie van advies, bedoeld in het derde lid van dit artikel, alvorens zijn besluit te nemen.

3) a) Tenzij de Raad eenparig anders overeenkomt, bestaat de commissie uit

(i) twee personen, van wie de één veel ervaring bezit op het gebied waarover het geschil handelt, en van wie de ander groot aanzien geniet en ervaring bezit op juridisch gebied, en die benoemd worden door de exporterende leden;

(ii) twee zulke personen die benoemd worden door de importerende leden; en

(iii) een voorzitter, eenparig gekozen door de vier personen die ingevolge (i) en (ii) benoemd zijn, of, indien zij geen overeenstemming kunnen bereiken, door de voorzitter van de Raad.

b) Alleen personen uit landen waarvan de regeringen partij bij deze overeenkomst zijn, komen in aanmerking voor lidmaatschap van de commissie van advies.

c) Personen die in de commissie van advies zijn benoemd, handelen in hun persoonlijke hoedanigheid en niet in opdracht van enige regering.

d) De uitgaven van de commissie van advies worden door de Organisatie betaald.

4) De mening van de commissie van advies wordt, met redenen omkleed, ter kennis gebracht van de Raad, die, na alle ter zake dienende gegevens bestudeerd te hebben, in het geschil beslist.

5) De Raad beslist binnen zes maanden in elk geschil dat hem is voorgelegd

6) Alle klachten omtrent het niet-nakomen door een lid van zijn verplichtingen krachtens deze overeenkomst, worden op verzoek van het lid dat de klacht indient, verwezen naar de Raad; die ter zake een beslissing neemt.

7) Geen lid wordt geacht zijn verplichtingen ingevolge deze overeenkomst niet te zijn nagekomen dan bij een verdeelde gewone meerderheid van stemmen. In iedere conclusie dat een lid zijn verplichtingen ingevolge deze overeenkomst niet is nagekomen, wordt van de aard van de overtreding een nauwkeurige omschrijving gegeven.

8) Indien de Raad concludeert dat een lid zijn verplichtingen ingevolge deze overeenkomst niet is nagekomen, kan deze, onverminderd andere dwangmaatregelen voorzien in andere artikelen van deze overeenkomst, bij een verdeelde tweederde meerderheid van stemmen het stemrecht van dat lid in de Raad en zijn recht om zijn stemmen in de Uitvoerende Raad te laten uitbrengen, opschorten, tot het zijn verplichtingen nakomt, of kan de Raad ingevolge artikel 66 besluiten dit lid uit te sluiten van de Organisatie.

9) Alvorens de aangelegenheid door de Raad wordt besproken, kan een lid het oordeel van de Uitvoerende Raad vragen omtrent een geschil of een klacht.

## HOOFDSTUK X

## SLOTBEPALINGEN

## Art. 59.

## Ondertekening

Deze overeenkomst is vanaf 1 januari 1983 tot en met 30 juni 1983 op de zetel van de Verenigde Naties opengesteld voor ondertekening door de partijen bij de Internationale Koffieovereenkomst 1976 of de Verlangde Internationale Koffieovereenkomst 1976 en door de regeringen die waren uitgenodigd tot bijwoning van de zittingen van de Internationale Koffieraad, bijeengekomen voor de totstandbrenging van deze overeenkomst.

## Art. 60.

## Bekrachtiging, aanvaarding en goedkeuring

1) Deze overeenkomst wordt door de ondertekenende regeringen bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd overeenkomstig hun onderscheiden constitutionele procedures.

2) Sauf dans les cas prévus par l'article 61, les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au plus tard le 30 septembre 1983. Cependant, le Conseil peut accorder des prorogations de délai aux gouvernements signataires qui ne sont pas en mesure de déposer leurs instruments avant cette date.

## Art. 61.

## Entrée en vigueur

1) Le présent accord entrera en vigueur à titre définitif le 1<sup>er</sup> octobre 1983 si à cette date, des gouvernements représentant au moins 20 membres exportateurs ayant au minimum 80 % des voix des membres exportateurs, et au moins 10 membres importateurs ayant au minimum 80 % des voix des membres importateurs, selon la répartition à la date du 30 septembre 1983, ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation. D'autre part, l'accord entrera définitivement en vigueur à n'importe quel moment après le 1<sup>er</sup> octobre 1983, s'il est provisoirement en vigueur, conformément aux dispositions du § 2 du présent article, et si les conditions concernant le pourcentage sont satisfaites par le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2) L'accord peut entrer en vigueur provisoirement le 1<sup>er</sup> octobre 1983. A cette fin, si un gouvernement signataire ou toute autre partie contractante à l'Accord international de 1976 sur le Café tel que prorogé notifie au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui recevra la notification au plus tard le 30 septembre 1983, qu'il s'engage à appliquer les dispositions du présent accord à titre provisoire et à chercher à obtenir, aussi vite que le permet sa procédure constitutionnelle, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, cette notification est considérée comme de même effet qu'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Un gouvernement qui s'engage à appliquer provisoirement les dispositions de l'accord en attendant le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation sera considéré comme provisoirement partie à l'accord jusqu'à celle des deux dates qui sera la plus proche : celle du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou le 31 décembre 1983 inclusivement. Le Conseil peut accorder une prorogation du délai pendant lequel un gouvernement qui applique provisoirement l'accord peut déposer un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3) Si l'accord n'est pas entré en vigueur définitivement ou provisoirement le 1<sup>er</sup> octobre 1983, conformément aux dispositions des §§ 1 ou 2 du présent article, les gouvernements qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou qui ont adressé les notifications aux termes desquelles ils s'engagent à appliquer provisoirement les dispositions de l'accord et à chercher à obtenir la ratification, l'acceptation ou l'approbation, peuvent décider, d'un commun accord, qu'il entrera en vigueur entre eux. De même, si l'accord est entré en vigueur provisoirement mais non définitivement, le 31 décembre 1983, les gouvernements qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou qui ont fait les notifications mentionnées au § 2 du présent article, peuvent décider, d'un commun accord, qu'il continuera à rester provisoirement en vigueur ou qu'il entrera en vigueur entre eux.

## Art. 62.

## Adhésion

1) Le gouvernement de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou membre d'une des institutions spécialisées peut adhérer au présent accord aux conditions que fixe le Conseil.

2) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. L'adhésion prend effet au moment du dépôt de l'instrument.

## Art. 63.

## Réserves

Aucune des dispositions de l'accord ne peut être l'objet de réserves.

## Art. 64.

## Application à des territoires désignés

1) Tout gouvernement peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout moment par la suite, notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que le présent accord s'applique à tel ou tel des territoires dont il assure la représentation internationale; l'accord s'applique aux territoires désignés dans la notification à compter de la date de la notification.

2) Behalve in de gevallen voorzien in artikel 61 worden de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring uiterlijk 30 september 1983 bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nedergelegd. De Raad kan echter uitstel verlenen aan ondertekenende regeringen die niet in staat zijn hun akten voor die datum neder te leggen.

## Art. 61.

## Inwerkingtreding

1) Deze overeenkomst treedt op 1 oktober 1983 definitief in werking, indien op die datum de regeringen die ten minste twintig exporterende leden vertegenwoordigen met ten minste 80 % van de stemmen der exporterende leden en ten minste tien importerende leden met ten minste 80 % van de stemmen der importerende leden, berekend op 30 september 1983, hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd. Anderzijds treedt deze overeenkomst definitief in werking op elk tijdstip na 1 oktober 1983, indien zij voorlopig in werking is getreden overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van dit artikel, en indien aan deze procentuele voorwaarden is voldaan door de nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

2) Deze overeenkomst kan voorlopig in werking treden op 1 oktober 1983. Daartoe wordt een kennisgeving door een ondertekenende regering of door een partij bij de Verlenge Internationale Koffieovereenkomst 1976, waarin deze de verplichting op zich neemt deze overeenkomst voorlopig toe te passen en zo spoedig mogelijk overeenkomstig haar constitutionele procedures tot bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring over te gaan, en die uiterlijk 30 september 1983 door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties is ontvangen, gelijkgesteld met een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring. Een regering die de verplichting op zich neemt deze overeenkomst voorlopig toe te passen, hangende de nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, wordt als voorlopige partij daarbij beschouwd, totdat zij haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring heeft nedergelegd, of tot en met 31 december 1983, al naargelang welke datum het eerst, valt. De Raad kan de periode verlengen waarbinnen een regering die deze overeenkomst voorlopig toepast, haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring kan nederleggen.

3) Indien deze overeenkomst op 1 oktober 1983 krachtens het bepaalde in het eerste of tweede lid van dit artikel niet definitief of voorlopig in werking is getreden, kunnen de regeringen die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd of kennisgeving hebben gedaan waarin zij op zich nemen deze overeenkomst voorlopig toe te passen en te trachten de bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring te verkrijgen, met onderling goedvinden besluiten dat de overeenkomst tussen hen in werking zal treden. Eveneens kunnen de regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd of die de in het tweede lid van dit artikel bedoelde kennisgevingen hebben gedaan, indien deze overeenkomst op 31 december 1983 voorlopig, maar niet definitief, in werking is getreden, met onderling goedvinden besluiten dat deze overeenkomst voorlopig in werking zal blijven of tussen hen definitief in werking zal treden.

## Art. 62.

## Toetreding

1) De regering van een Staat die lid is van de Verenigde Naties of van één van de gespecialiseerde organisaties daarvan, kan tot deze overeenkomst toetreden op door de Raad vast te stellen voorwaarden.

2) Akten van toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. De toetreding wordt van kracht op het tijdstip waarop de akte wordt nedergelegd.

## Art. 63.

## Voorbehoud

Ten aanzien van de bepalingen van deze overeenkomst mogen geen voorbehouden worden gemaakt.

## Art. 64.

## Uitbreiding tot aangewezen gebieden

1) Iedere regering kan, bij de ondertekening of de nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of te eniger tijd daarna, ter kennis brengen van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, dat deze overeenkomst van toepassing is op één of meer van de gebieden waarvan zij de internationale betrekkingen behartigt; met ingang van de datum van de kennisgeving is deze overeenkomst op de daarin vermelde gebieden van toepassing.

2) Toute partie contractante qui désire exercer à l'égard de tel ou tel des territoires dont elle assure la représentation internationale le droit que lui donne l'article 5, ou qui désire autoriser l'un ou l'autre de ces territoires à faire partie d'un groupe membre constitué en vertu de l'article 6 ou de l'article 7, peut le faire en adressant au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, soit au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, soit à tout moment par la suite, une notification en ce sens.

3) Toute partie contractante qui a fait la déclaration prévue au § 1 du présent article peut, par la suite, notifier à tout moment au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que l'accord cesse de s'appliquer à tel ou tel territoire qu'elle désigne; l'accord cesse de s'appliquer à ce territoire à compter de la date de la notification.

4) Lorsqu'un territoire auquel s'appliquait le présent accord en vertu du § 1 devient indépendant, le gouvernement du nouvel Etat peut, dans les quatre-vingt-dix jours de son accession à l'indépendance, notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il a assumé les droits et obligations d'une partie contractante à l'accord. Il devient partie contractante au présent accord à compter de la date de la notification. Le Conseil peut accorder une prorogation du délai imparti pour faire cette notification.

## Art. 65.

## Retrait volontaire

Toute partie contractante peut à tout moment se retirer du présent accord en notifiant par écrit son retrait au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le retrait prend effet quatre-vingt-dix jours après réception de la notification.

## Art. 66.

## Exclusion

Si le Conseil considère qu'un membre a commis une infraction aux obligations que lui impose le présent accord, et s'il estime en outre que ce manquement entrave sérieusement le fonctionnement de l'accord, il peut, à la majorité répartie des deux tiers, exclure ce membre de l'Organisation. Le Conseil notifie immédiatement cette décision au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Quatre-vingt-dix jours après la décision du Conseil, ce membre cesse d'appartenir à l'Organisation internationale du Café et, si ce membre est partie contractante, d'être partie à l'accord.

## Art. 67.

## Liquidation des comptes en cas de retrait ou d'exclusion

1) En cas de retrait ou d'exclusion d'un membre, le Conseil liquide ses comptes s'il y a lieu. L'Organisation conserve les sommes déjà versées par ce membre, qui est d'autre part tenu de régler toute somme qu'il lui doit à la date effective du retrait ou de l'exclusion de l'Organisation; toutefois, s'il s'agit d'une partie contractante qui ne peut pas accepter un amendement et qui, de ce fait, cesse d'être partie à l'accord en vertu du § 2 de l'article 69, le Conseil peut liquider les comptes de la manière qui lui semble équitable.

2) Un membre qui a cessé de participer au présent accord n'a droit à aucune part du produit de la liquidation ou des autres avoirs de l'Organisation; il ne peut non plus lui être imputé aucune partie du déficit éventuel de l'Organisation lorsque l'accord prend fin.

## Art. 68.

## Durée et expiration ou résiliation

1) L'accord reste en vigueur pendant une période de six années, jusqu'au 30 septembre 1989, à moins qu'il ne soit prorogé en vertu du § 2 du présent article ou résilié en vertu de son § 3.

2) A tout moment après le 30 septembre 1987, le Conseil peut, par décision prise à la majorité de 58% des membres détenant au moins une majorité répartie de 70% du total des voix, décider que le présent accord fera l'objet de nouvelles négociations ou sera prorogé, avec ou sans modification, pour le temps qu'il détermine. Si une partie contractante, ou un territoire qui est membre ou fait partie d'un groupe membre, n'a pas notifié ou fait notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies son acceptation du nouvel accord ou de l'accord prorogé à la date où ce nouvel accord ou cet accord prorogé entre en vigueur, cette partie contractante ou ce territoire cesse à cette date d'être partie à l'accord.

2) Iedere overeenkomstsluitende partij die krachtens het bepaalde in artikel 5 rechten wenst uit te oefenen ten aanzien van één of meer van de gebieden waarvan zij de internationale betrekkingen behartigt, of die wenst dat één van deze gebieden zich zal aansluiten bij een krachtens het bepaalde in artikel 6 of 7 gevormde ledengroep, kan dit doen door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties hiervan in kennis te stellen bij de nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, of op een later tijdstip.

3) Een overeenkomstsluitende partij die een verklaring krachtens het bepaalde in het eerste lid van dit artikel heeft afgelegd, kan hierna te allen tijde, door hiervan kennis te geven aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, verklaren dat deze overeenkomst niet langer van toepassing is op het in de kennisgeving genoemde gebied. Deze overeenkomst is met ingang van de datum van deze kennisgeving niet langer van toepassing op dit gebied.

4) Indien een gebied waarop deze overeenkomst krachtens het bepaalde in het eerste lid van dit artikel van toepassing is geworden, daarna onafhankelijk wordt, kan de regering van de nieuwe Staat binnen 90 dagen na het verkrijgen van de onafhankelijkheid verklaren, door hiervan kennis te geven aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, dat zij de rechten en verplichtingen van een partij bij deze overeenkomst heeft aanvaard. Zij wordt met ingang van de datum van deze kennisgeving partij bij deze overeenkomst. De Raad kan de periode waarbinnen deze kennisgeving dient te worden gedaan, verlengen.

## Art. 65.

## Vrijwillige uitreding

Een overeenkomstsluitende partij kan te allen tijde uit deze overeenkomst treden door hiervan schriftelijk kennis te geven aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. De uitreding wordt van kracht 90 dagen na de dag waarop deze kennisgeving is ontvangen.

## Art. 66.

## Uitsluiting

Indien de Raad vaststelt dat een lid zijn verplichting ingevolge deze overeenkomst niet is nagekomen, en voorts vaststelt dat zulks de werking van deze overeenkomst aanzienlijk schaadt, kan deze, bij een verdeelde tweederde meerderheid van stemmen, dit lid uitsluiten van de Organisatie. De Raad stelt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties onmiddellijk in kennis van een dergelijke beslissing. Negentig dagen na de datum van de beslissing van de Raad houdt dit lid op lid van de Organisatie te zijn, en indien dit lid een overeenkomstsluitende partij is, houdt het op partij bij deze overeenkomst te zijn.

## Art. 67.

## Vereffening met uitredende of uitgesloten leden

1) De Raad stelt de vereffening met een uitredend of uitgesloten lid vast. De Organisatie behoudt alle bedragen die reeds door een uitredend of uitgesloten lid zijn betaald, en dit lid behoudt de verplichting alle bedragen te betalen die het aan de Organisatie schuldig is op de datum waarop de uitreding of uitsluiting van kracht wordt; met dien verstande echter dat, indien een overeenkomstsluitende partij een wijziging niet kan aanvaarden en derhalve ophoudt deel te nemen aan deze overeenkomst ingevolge het bepaalde in artikel 69, tweede lid, de Raad een door hem billijk geacht vereffeningbedrag kan vaststellen.

2) Een lid dat heeft opgehouden deel te nemen aan deze overeenkomst, heeft geen recht op enig deel van de opbrengst van een liquidatie of op andere activa van de Organisatie; ook is het niet aansprakelijk voor betaling van een deel van het eventuele tekort van de Organisatie bij beëindiging van deze overeenkomst.

## Art. 68.

## Werkingsduur en beëindiging

1) Deze overeenkomst blijft van kracht gedurende een periode van zes jaar tot 30 september 1989, behalve indien zij wordt verlengd ingevolge het bepaalde in het tweede lid van dit artikel of wordt beëindigd ingevolge het bepaalde in het derde lid van dit artikel.

2) Na 30 september 1987 kan de Raad, bij een meerderheid van 58% van de leden die ten minste een verdeelde meerderheid van 70% van het totale aantal stemmen bezitten, te allen tijde besluiten dat over deze overeenkomst opnieuw wordt onderhandeld of dat zij wordt verlengd, al dan niet gewijzigd, voor een door de Raad vast te stellen termijn. Elke overeenkomstsluitende partij die op de datum waarop de overeenkomst waarover opnieuw werd onderhandeld of die werd verlengd, in werking treedt, geen kennisgeving van aanvaarding van de overeenkomst waarover opnieuw werd onderhandeld of die werd verlengd, heeft toegezonden aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, of elk gebied dat hetzij lid is, hetzij lid is van een ledengroep namens welke geen zodanige kennisgeving is gedaan, houdt met ingang van die datum op partij te zijn bij de overeenkomst.



3) Le Conseil peut, à tout moment, s'il en décide ainsi à la majorité des membres, mais au moins à la majorité répartie des deux tiers du total des voix, décider de résilier le présent accord. La résiliation prend effet à dater du moment que le Conseil décide.

4) Nonobstant la résiliation de l'accord, le Conseil continue à exister aussi longtemps qu'il le faut pour liquider l'Organisation, apurer ses comptes et disposer de ses avoirs; il a, pendant cette période, les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à ces fins.

#### Art. 69.

##### Amendements

1) Le Conseil peut, par décision prise à la majorité des deux tiers, recommander aux parties contractantes un amendement au présent accord. Cet amendement prend effet cent jours après que des parties contractantes qui représentent au moins 75% des membres exportateurs détenant au minimum 85% des voix des membres exportateurs, et des parties contractantes qui représentent au moins 75% des membres importateurs détenant au minimum 80% des voix des membres importateurs, ont notifié leur acceptation au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Conseil fixe un délai avant l'expiration duquel les parties contractantes notifient au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'elles acceptent l'amendement.

Si, à l'expiration de ce délai, les conditions relatives au pourcentage exigé pour l'entrée en vigueur de l'amendement ne sont pas remplies, il est considéré comme retiré.

2) Si une partie contractante, ou un territoire qui est membre ou fait partie d'un groupe membre, n'a pas notifié ou fait notifier son acceptation d'un amendement dans le délai imparti par le Conseil à cet effet, cette partie contractante ou ce territoire cesse d'être partie à l'accord à compter de la date à laquelle l'amendement entre en vigueur.

3) Les dispositions du présent article ne portent atteinte à aucun pouvoir dont le Conseil est investi aux termes de l'accord pour réviser une annexe quelconque à cet instrument.

#### Art. 70.

##### Dispositions supplémentaires et transitoires

1) Le présent accord est considéré comme une continuation de l'Accord international de 1976 sur le Café tel que prorogé.

2) Afin de faciliter l'application ininterrompue de l'Accord international de 1976 sur le Café tel que prorogé:

a) toutes les mesures prises en vertu de l'Accord international de 1976 tel que prorogé qui sont en vigueur au 30 septembre 1983 et dont il n'est pas spécifié que leur effet expire à cette date, restent en vigueur, à moins qu'elles ne soient modifiées par les dispositions du présent accord;

b) toutes les décisions que le Conseil devra prendre au cours de l'année caféière 1982/1983 en vue de leur application au cours de l'année caféière 1983/1984 seront prises au cours de l'année caféière 1982/1983; elles seront appliquées à titre provisoire comme si l'accord était déjà entré en vigueur.

#### Art. 71.

##### Textes de l'accord faisant foi

Les textes du présent accord en anglais, espagnol, français et portugais, font tous également foi. Les originaux sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé le présent accord aux dates qui figurent en regard de leur signature.

Cette convention a été signée par les Etats suivants: Allemagne (Rép. féd.), Angola, Autriche, Belgique, Bérou, Bolivie, Brésil, Burundi, Cameroun, Canada, Chypre, Colombie, C.E.E., Costa Rica, Côte d'Ivoire, Danemark, El Salvador, Equateur, Espagne, Etats-Unis, Ethiopie, Finlande, France, Ghana, Grèce, Guatemala, Haïti, Honduras, Inde, Indonésie, Irlande, Italie, Jamaïque, Japon, Kenya, Libéria, Luxembourg, Madagascar, Malawi, Mexique, Nicaragua, Norvège, Nouvelle-Zélande, Ouganda, Panama, Papouasie Nouvelle-Guinée, Paraguay, Pays-Bas, Pérou, Philippines, Portugal, Rép. Centrafricaine, Rép. Dominicaine, Royaume-Uni, Rwanda, Singapour, Sri Lanka, Suède, Suisse, Tanzanie, Thaïlande, Togo, Trinité et Tobago, Zaïre.

3) De Raad kan te allen tijde, bij een meerderheid van stemmen van de leden die ten minste een verdeelde tweederde meerderheid van het totale aantal stemmen bezitten, besluiten deze overeenkomst te beëindigen. Deze beëindiging wordt van kracht op een door de Raad vast te stellen datum.

4) Niettegenstaande de beëindiging van deze overeenkomst blijft de Raad bestaan, zolang als nodig is voor de liquidatie van de Organisatie en de financiële afwikkeling, alsmede voor het geven van een bestemming aan haar activa; de Raad bezit gedurende deze tijd de bevoegdheden en verricht de functies die voor deze doeleinden nodig zijn.

#### Art. 69.

##### Wijzigingen

1) De Raad kan, bij een verdeelde tweederde meerderheid van stemmen, de overeenkomstsluitende partijen een wijziging van deze overeenkomst aanbevelen. Deze wijziging wordt van kracht 100 dagen, nadat de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties bericht van aanvaarding heeft ontvangen van de overeenkomstsluitende partijen die ten minste 75% vertegenwoordigen van de exporterende landen die ten minste 85% van de stemmen van de exporterende leden bezitten, alsmede van de overeenkomstsluitende partijen die ten minste 75% vertegenwoordigen van de importerende landen die ten minste 80% van de stemmen van de importerende leden bezitten. De Raad stelt een termijn vast waarbinnen de overeenkomstsluitende partijen de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties moeten berichten dat zij de wijziging hebben aanvaard.

Indien, bij het verstrijken van de vastgestelde termijn, niet aan de vereiste percentages voor de inwerkingtreding van de wijziging is voldaan, wordt de wijziging geacht te zijn ingetrokken.

2) Iedere overeenkomstsluitende partij die geen kennisgeving van aanvaarding van een wijziging heeft gedaan binnen de door de Raad vastgestelde termijn, of ieder gebied dat hetzij lid is, hetzij lid is van een ledengroep namens welke op die datum geen zodanige kennisgeving is gedaan, houdt met ingang van de datum waarop de wijziging in werking treedt, op partij te zijn bij deze overeenkomst.

3) De bepalingen van dit artikel laten onverlet de bevoegdheid om een bijlage van de overeenkomst te herzien, welke de Raad krachtens deze overeenkomst toekomt.

#### Art. 70.

##### Aanvullende bepalingen en overgangsbepalingen

1) Deze overeenkomst wordt beschouwd als een voortzetting van de Verlengde Internationale Koffieovereenkomst 1976.

2) Teneinde de ononderbroken voortzetting van de Verlengde Internationale Koffieovereenkomst 1976 te vergemakkelijken:

a) blijven alle handelingen van of namens de Organisatie of van één of meer van haar organen ingevolge de Verlengde Internationale Koffieovereenkomst 1976, die op 30 september 1983 van kracht waren en die krachtens het daarin bepaalde niet op deze datum aflopen, van kracht, tenzij deze ingevolge de bepalingen van deze overeenkomst zijn gewijzigd; en

b) worden alle besluiten die de Raad tijdens het koffiejahr 1982/1983 moet nemen voor toepassing in het koffiejahr 1983/1984, genomen door de Raad in het koffiejahr 1982/1983 en voorlopig toegepast, alsof deze overeenkomst reeds in werking was getreden.

#### Art. 71.

##### Authentieke teksten van de overeenkomst

De teksten van deze overeenkomst in de Engelse, de Franse, de Portugese en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek. De originelen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, deze overeenkomst hebben ondertekend op de naast hun handtekening vermelde data.

Deze overeenkomst werd ondertekend door de volgende Staten: Angola, België, Berin, Boeroendi, Bolivia, Brazilië, Canada, Centraal-Afrikaanse Republiek, Colombie, Costa Rica, Cyprus, Denemarken, Dominicaanse Rep., Duitsland (Bondsrep.), Ecuador, E.E.G., El Salvador, Ethiopie, Filippijnen, Finland, Frankrijk, Ghana, Griekenland, Guatemala, Haïti, Honduras, Ierland, India, Indonesië, Italië, Ivoorkust, Jamaica, Japan, Kameroen, Kenia, Liberia, Luxemburg, Madagascar, Malawi, Mexico, Nicaragua, Nederland, Nieuw-Zeeland, Noorwegen, Oeganda, Oostenrijk, Panama, Papoeasië Nieuw-Guinea, Paraguay, Peru, Portugal, Rwanda, Singapore, Spanje, Sri Lanka, Tanzanie, Thailand, Togo, Trinidad en Tobago, Verenigde Staten, Verenigd Koninkrijk, Zaïre, Zweden, Zwitserland.

## ANNEXE I

## REPUBLIQUE POPULAIRE D'ANGOLA

1. Au plus tard le 31 juillet de chaque année, l'Angola notifie au directeur exécutif la quantité de café dont il s'attend à disposer pour l'exportation au cours de l'année caféière suivante. La quantité ainsi indiquée constitue le contingent de l'Angola pour cette année caféière, à condition qu'elle ne dépasse pas le volume que l'Angola aurait eu le droit d'exporter aux termes des articles 30 et 35 de l'Accord international de 1976 sur le Café et à condition que la quantité indiquée par le pays membre soit confirmée par le directeur exécutif.

2. Le contingent annuel de l'Angola établi conformément aux dispositions du § 1 de la présente annexe est dispersé des ajustements en hausse ou en baisse des contingents et est déduit du contingent annuel global établi par le Conseil aux termes de l'article 34 avant l'attribution des contingents annuels aux membres exportateurs qui ont droit à un contingent de base en vertu des §§ 1 et 2 de l'article 35.

3. Si la quantité de café déclarée par l'Angola comme étant disponible pour l'exportation pendant une année caféière dépasse le contingent auquel il aurait eu droit aux termes des articles 30 et 35 de l'Accord international de 1976 sur le Café, les procédures prévues dans la présente annexe sont suspendues. Un contingent de base est établi pour l'Angola et ce contingent est soumis à toutes les dispositions de l'accord applicables aux membres exportateurs ayant droit à un contingent de base.

## ANNEXE II

MEMBRES EXPORTATEURS SOUMIS  
AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 31

## BIJLAGE I

## DE VOLKSREPUBLIEK ANGOLA

1. Uiterlijk op 31 juli van elk jaar verstrekt Angola de uitvoerende directeur een opgave van de hoeveelheid koffie die dit land gedurende het volgende koffiejaar vermoedelijk beschikbaar heeft voor uitvoer. Het quotum van Angola voor dat koffiejaar is de aldus opgegeven hoeveelheid, mits deze hoeveelheid de voor export aan Angola toegewezen hoeveelheid, berekend aan de hand van de toepassing van het bepaalde in de artikelen 30 en 35 van de Internationale Koffieovereenkomst 1976, niet overschrijdt en mits de door het lid opgegeven hoeveelheid wordt bevestigd door de uitvoerende directeur.

2. Het jaarlijkse quotum van Angola, vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van deze bijlage, is vrijgesteld van neerwaartse of opwaartse aanpassingen van het quotum en wordt afgetrokken van het globale jaarlijkse quotum dat door de Raad overeenkomstig het bepaalde in artikel 34 wordt vastgesteld vóór de toewijzing van de jaarlijkse quota aan exporterende leden die recht hebben op een basisquotum krachtens het bepaalde in het eerste en het tweede lid van artikel 35.

3. Indien de hoeveelheid koffie die Angola volgens opgave voor uitvoer beschikbaar heeft in een koffiejaar, groter is dan het quotum waarop dit land recht heeft ingevolge het bepaalde in de artikelen 30 en 35 van de Internationale Koffieovereenkomst 1976, worden de in deze bijlage voorgeschreven procedures opgeschort. Er wordt dan een basisquotum voor Angola vastgesteld, waarbij op dit land alle bepalingen van deze overeenkomst van toepassing zijn die gelden voor exporterende leden die recht hebben op een basisquotum.

## BIJLAGE II

EXPORTERENDE LEDEN OP WIE HET BEPAALDE  
IN ARTIKEL 31 VAN TOEPASSING IS

Membre exportateur	Part en pourcentage <sup>(1)</sup> — Procentueel aandeel <sup>(1)</sup>	Nombre de voix à ajouter aux voix correspondant au chiffre de base <sup>(2)</sup> — Aantal stemmen boven de basisstemmen <sup>(2)</sup>	Exportierend lid
	(1)	(2)	
TOTAL a) avec l'O.A.M.C.A.F. ... ..	100,00	44	TOTAAL a) incl. O.A.M.C.A.F.
b) sans l'O.A.M.C.A.F. ... ..	70,62	35	b) excl. O.A.M.C.A.F.
Bolivia ... ..	4,65	2	Bolivia.
Burundi <sup>(3)</sup> ... ..		7	Burundi <sup>(3)</sup> .
Ghana ... ..	2,14	0	Ghana.
Guinée ... ..	4,25	2	Guinea.
Haiti ... ..	16,99	7	Haiti.
Jamaïque ... ..	0,74	0	Jamaica.
Libéria ... ..	5,52	2	Liberia.
Malawi ... ..	0,99	0	Malawi.
Nigéria ... ..	3,11	0	Nigeria.
Panama ... ..	2,79	0	Panama.
Paraguay ... ..	4,61	2	Paraguay.
Rwanda <sup>(3)</sup> ... ..		7	Rwanda <sup>(3)</sup> .
Sierra Leone ... ..	9,94	4	Sierra Leone.
Sri Lanka ... ..	2,29	0	Sri Lanka.
Thaïlande ... ..	4,44	2	Thailand.
Trinité-et-Tobago ... ..	1,45	0	Trinidad en Tobago.
Venezuela ... ..	3,40	0	Venezuela.
Zimbabwe ... ..	3,31	0	Zimbabwe.
O.A.M.C.A.F. ... ..	29,38	9	O.A.M.C.A.F.
Bénin ... ..	2,24	0	Benin.
Congo ... ..	1,70	0	Kongo.
Gabon ... ..	1,70	0	Gabon.
République centrafricaine ... ..	11,32	4	Centrafrikaanse Republiek.
Togo ... ..	12,42	5	Togo.

<sup>(1)</sup> Membres auxquels s'appliquent les dispositions du § 2 de l'article 31

<sup>(2)</sup> Se reporte au § 3 de l'article 13.

<sup>(3)</sup> Voir le § 6 de l'article 31.

<sup>(1)</sup> Heeft betrekking op leden op wie het bepaalde in artikel 31, tweede lid, van toepassing is.

<sup>(2)</sup> Heeft betrekking op het bepaalde in artikel 13, derde lid.

<sup>(3)</sup> Zie artikel 31, zesde lid.

## ANNEXE III

PART RESPECTIVE DES PAYS MEMBRES  
DANS LE CONTINGENT GLOBAL  
DES MEMBRES EXPORTATEURS AYANT DROIT  
A UN CONTINGENT DE BASE  
PENDANT L'ANNEE-CAFEIERE 1983/1984

Membre exportateur	TOTAL	Pourcentage
Arabicas doux de Colombie...	20,12	20,12
Colombie ...	16,28	16,28
Kenya ...	2,48	2,48
Tanzanie ...	1,36	1,36
Autres Arabicas doux ...	23,36	23,36
Costa Rica ...	2,16	2,16
El Salvador ...	4,48	4,48
Equateur ...	2,17	2,17
Guatemala ...	3,47	3,47
Honduras ...	1,49	1,49
Inde ...	1,24	1,24
Mexique ...	3,65	3,65
Nicaragua ...	1,28	1,28
Papouasie-Nouvelle-Guinée ...	1,16	1,16
Pérou ...	1,31	1,31
République Dominicaine ...	0,95	0,95
Brésil et autres Arabicas ...	33,45	33,45
Brésil ...	30,83	30,83
Ethiopie ...	2,62	2,62
Robustas ...	23,07	23,07
Indonésie ...	4,55	4,55
O.A.M.C.A.F. ...	11,96	11,96
Ouganda ...	4,44	4,44
Zaire ...	2,12	2,12

Note: les Philippines, en tant que membre exportateur ayant droit à un contingent de base auront, pendant l'année caféière 1983/1984, un contingent annuel de 470 000 sacs qui sera soumis à tous les ajustements appliqués aux contingents des membres exportateurs ayant un contingent de base conformément aux dispositions de l'accord.

L'instrument de ratification de la Belgique a été déposé le 15 octobre 1984 (art. 61).

Cet Accord n'est pas encore entré en vigueur à titre définitif.

Il est entré en vigueur à titre provisoire le 1er octobre 1983 pour la Belgique qui à cette date, avait notifié son intention d'appliquer ledit Accord en vertu du par. 2 de l'article 61.

La liste des Etats liés ainsi que la date de l'entrée en vigueur à titre définitif feront l'objet d'une publication ultérieure.

## MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS

F 85 — 2502

29 OCTOBRE 1985. — Arrêté royal portant exécution de l'arrêté royal n° 293 du 31 mars 1984 relatif aux dépenses de fonctionnement de certains organismes d'intérêt public en 1984, 1985 et 1986, en ce qui concerne les organismes relevant du Ministère des Travaux publics

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 1er, modifié par la loi du 12 août 1981;

Vu l'arrêté royal n° 293 relatif aux dépenses de fonctionnement de certains organismes d'intérêt public pour 1984, 1985 et 1986, notamment l'article 2, § 1;

Vu l'arrêté royal du 8 décembre 1980 portant exécution des articles 241 à 245 de la loi du 8 août 1980 relative aux propositions budgétaires 1979-1980, notamment l'article 2;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 4 septembre 1985;

## BIJLAGE III

AANDEEL VAN AFZONDERLIJKE LEDEN  
IN HET GLOBALE QUOTUM  
VOOR EXPORTERENDE LEDEN DIE RECHT HEBBEN  
OP EEN BASISQUOTUM IN HET KOFFIEJAAR 1938/1984

Exportierend lid	TOTAAL	Percent
Colombiaanse « milds » ...	20,12	20,12
Colombia ...	16,28	16,28
Kenya ...	2,48	2,48
Tanzania ...	1,36	1,36
Overige « milds » ...	23,36	23,36
Costa Rica ...	2,16	2,16
El Salvador ...	4,48	4,48
Ecuador ...	2,17	2,17
Guatemala ...	3,47	3,47
Honduras ...	1,49	1,49
India ...	1,24	1,24
Mexico ...	3,65	3,65
Nicaragua ...	1,28	1,28
Papua-Nieuw-Guinea ...	1,16	1,16
Peru ...	1,31	1,31
Dominicaanse Republiek ...	0,95	0,95
Braziliaanse en andere arabica's ...	33,45	33,45
Brazilië ...	30,83	30,83
Ethiopië ...	2,62	2,62
Robusta's ...	23,07	23,07
Indonesië ...	4,55	4,55
O.A.M.C.A.F. ...	11,96	11,96
Uganda ...	4,44	4,44
Zaire ...	2,12	2,12

Opmerking: de Filippijnen hebben, als exportierend lid dat recht heeft op een basisquotum, in het koffiejaar 1983/1984 een jaarlijks exportquotum van 470 000 balen dat onderhevig is aan alle wijzigingen die worden toegepast op de quota van exporterende leden die recht hebben op een basisquotum krachtens het bepaalde in deze overeenkomst.

De bekrachtigingsoorkonde van België werd neergelegd op 15 oktober 1984 (art. 61).

Deze Overeenkomst is nog niet definitief in werking getreden.

Zij is op 1 oktober 1983 voor België ten voorlopige titel in werking getreden nadat België kennisgeving gedaan had van zijn intentie deze Overeenkomst voorlopig toe te passen overeenkomstig par. 2 van artikel 61.

De lijst van de gebonden Staten alsmede de datum van definitieve inwerkingtreding zullen later gepubliceerd worden.

## MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN

N. 85 — 2502

29 OKTOBER 1985. — Koninklijk besluit houdende uitvoering van het koninklijk besluit nr. 293 van 31 maart 1984 betreffende de werkingsuitgaven van sommige instellingen van openbaar nut voor 1984, 1985 en 1986, wat betreft de instellingen die afhangen van de Minister van Openbare Werken

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle van sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij de wet van 12 augustus 1981;

Gelet op het koninklijk besluit nr. 293 betreffende de werkingsuitgaven van sommige instellingen van openbaar nut in 1984, 1985 en 1986, inzonderheid op artikel 2, § 1,

Gelet op het koninklijk besluit van 8 december 1980 houdende uitvoering van de artikelen 241 tot 245 van de wet van 8 augustus 1980 betreffende de budgettaire voorstellen 1979-1980, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 4 september 1985;